

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN – TIARET –
FACULTE DES LETTRES ET LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de Master en Didactique et des Langues Etrangères

Thème

**Impact de l'arabe algérien sur l'acquisition du
vocabulaire du FLE en classe de 5AP.**

Présenté par :

Mme. BOUKHADIA Naila

Sous la direction de

M. KHEIR Abdelkader

Membres du jury

Président : M. ISAAD Djamel MCA Université IBN KHALDOUN TIARET

Rapporteur : M. KHEIR Abdelkader MAA Université IBN KHALDOUN TIARET

Examineur : M. GOUDJIL Bouziane MAA Université IBN KHALDOUN TIARET

Année universitaire
2019– 2020

Remerciement

Tout d'abord, nous remercions Allah le tout puissant qui nous à inspirer le courage et la volonté d'achever ce travail.

Je tiens à remercier :

Mon directeur de travail monsieur KHEIR Abdelkader, qui m'a dirigé durant ce travail, m'a prodigué de précieux conseils et m'a encouragé quand j'en avais besoin

Les directeurs des écoles primaires et les enseignants, pour leur chaleureux accueil et leur coopération.

Mes plus vivent remerciements vont aussi aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à mon travail.

Et enfin, ma famille, mes amies, et toutes les personnes qui m'ont aidé de près ou de loin dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

Dédicace

Je dédie ce travail à :

A ma mère, à mon père, à mon mari qui m'ont soutenue.

A mes grands-pères et mes grands-mères

A mes frères, et mes sœurs qui m'ont encouragée

A mes enfants Walaa, Younes et Yacine

A tous mes amis et collègues.

Liste des tableaux

Tableau 1: Les outils pédagogique et les méthodes utilisées pour enseigner le vocabulaire français	35
Tableau 2: Les mots français empruntés dans l'arabe algérien pouvant exister dans le manuel scolaire	36
Tableau 3: L'influence de l'arabe sur l'enseignement du vocabulaire français	37
Tableau 4: L'influence des mots français qui figurent dans l'arabe algérien sur les connaissances lexicales des apprenants	38
Tableau 5: La facilité d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes	39
Tableau 6: L'utilisation de l'arabe algérien sur les interactions verbales.....	40
Tableau 7: La réforme scolaire et l'importance des changements au niveau du vocabulaire français	41
Tableau 8: L'utilisation de l'arabe algérien pour s'exprimer durant la séance de français	42
Nombre et pourcentage des réponses correctes de l'activité 1	44
Nombre et pourcentage des réponses correctes de l'activité 2	45
Nombre et pourcentage des réponses correctes de l'activité 3	46
Nombre et pourcentage des apprenants qui ont eu la moyenne	46

Liste des graphiques

Graphique 1: Les outils pédagogique et les méthodes utilisées pour enseigner le vocabulaire français	35
Graphique 2: Les mots français empruntés dans l'arabe algérien pouvant exister dans le manuel scolaire	36
Graphique 3: L'influence de l'arabe sur l'enseignement du vocabulaire français.....	37
Graphique 4: L'influence des mots français qui figurent dans l'arabe algérien sur les connaissances lexicales des apprenants.....	39
Graphique 5: La facilité d'enseigner le français sans revenir aux mots arabes	40
Graphique 6: L'utilisation de l'arabe algérien sur les interactions verbales	41
Graphique 7: La réforme scolaire et l'importance des changements au niveau du vocabulaire français	42
Graphique 8: L'utilisation de l'arabe algérien pour s'exprimer durant la séance de français ...	43
Nombre et pourcentage des réponses correctes de l'activité 1	44
Nombre et pourcentage des réponses correctes de l'activité 2	45
Nombre et pourcentage des réponses correctes de l'activité 3	46
Nombre et pourcentage des apprenants qui ont eu la moyenne	47

Remerciement

Dédicace

Liste des tableaux et des graphiques

SOMMAIRE

Introduction générale 2

Chapitre I

Cadre conceptuel et théorique

Introduction 5

1. Situation sociolinguistique en Algérie 5
2. Contact de langues 6
3. Phénomènes issus des situations de contact de langues 9
4. Vocabulaire et les concepts qui lui sont associés 16
5. Apprentissage du vocabulaire 22

Conclusion..... 26

Chapitre II

Cadre méthodologique et analyse des résultats

Introduction 28

1. Objectif de l'expérimentation..... 28
2. Présentation du terrain de recherche 28
3. Présentation du questionnaire..... 32
4. Analyse et interprétation des résultats du questionnaire adressé aux enseignants 35
5. Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation 44
6. Comparaison des moyennes obtenues dans les deux classes 47
7. Synthèse 48

Conclusion générale 51

Bibliographie 54

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

Actuellement, la maîtrise d'une langue étrangère est une compétence capitale, qui nécessite l'apprentissage de son lexique pour pouvoir communiquer efficacement. Selon Tréville (2000, p. 9) : « *Apprendre une langue, c'est essentiellement apprendre le vocabulaire de cette langue* ». De ce fait, il apparaît clairement que le vocabulaire s'affiche comme un outil indispensable pour pouvoir désigner les objets du monde et notamment communiquer dans la société. Aussi, que son enseignement s'avère primordial dans la mesure où il constitue une partie essentielle de l'étude d'une langue. D'une part, la capacité à le manier est une condition pour tout acte langagier. Il est essentiel au développement de l'enfant et de son insertion dans la société par le biais du canal de la communication qui est la langue.

En Algérie, l'enseignement/apprentissage du FLE est toujours en évolution constante. Par rapport aux autres langues, le français a connu un développement important au niveau de ses spécialités et de son public « *En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde* » (KANOVA, 2008, p. 88).

Le statut de la langue française en Algérie a fait l'objet d'âpres débats depuis l'indépendance du pays en 1962. Le français en tant que langue du colonisateur possède un statut très ambigu. D'une part, il est rejeté par le pouvoir politique et officiel et d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme.

Selon Houari Bellatrache (Haouari, 2009) : « *Après la colonisation et jusqu'à nos jours le français se développe jours après jours d'après son usage dans la vie quotidienne et il continue d'être une langue de travail et de communication dans multiples domaines* », elle a influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien par son association aux autres langues parlées, notamment l'arabe algérien qui est la langue maternelle en Algérie. Elle accepte en son sein des mots et des structures empruntées à diverses langues vivantes telles que la langue française, espagnole, Turque, etc.

Depuis la colonisation française, la majorité des algériens ont été influencés par la langue française, par conséquent ils ont pris des mots français auxquels ils donnent une forme locale, dans cette perspective Dabène affirme qu' : « *En Algérie, le français conserve le statut de la langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces*

importantes sous forme d'emprunt dans l'arabe dialectale » (DABENE, 1981, p. 39) . L'importance et la complexité de ce phénomène, ont fait de lui l'objet de nombreuses recherches surtout dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des savoirs scolaires, notamment le domaine des langues étrangères dans un cadre institutionnel, l'école.

Le choix de notre sujet est motivé par une réflexion autour de l'impact de ces mots français qui figurent dans l'arabe algérien sur l'apprentissage du vocabulaire en classe de FLE. C'est dans cette perspective que s'inscrit notre champ d'étude qui est la didactique du vocabulaire du FLE où nous tentons de nous interroger sur l'impact de l'arabe algérien sur l'acquisition du vocabulaire français en classe de FLE en 5ème année primaire. Cela nous amène à poser la question suivante :

Quelle est l'impact de l'arabe algérien pour l'acquisition du vocabulaire du FLE en classe de 5ème AP. ?

A la lumière de ce que nous avons dit, en amont, nous supposons que l'arabe algérien faciliterait l'acquisition du vocabulaire de FLE chez les apprenants de 5ème année primaire par un effet de familiarité entre les mots français empruntés dans l'arabe algérien et le lexique de la langue cible.

L'objectif principal de cette étude est de mener à une réflexion sur l'impact des mots français intégrés dans l'arabe algérien sur l'apprentissage du FLE chez les apprenants débutants de la langue française.

La structure globale de ce travail de recherche se subdivise en deux chapitres complémentaires :

Le premier, sera consacré à l'angle théorique de notre étude, a pour objectif de cerner certaines généralités et notions utilisées tout au long de ce travail en commençant par la description du statut des langues en Algérie, la description de quelques phénomènes dus au contact des langues en passant par le vocabulaire et son enseignement en classe de FLE ainsi que sa place, son rôle et ses objectifs.

Quant au second chapitre, il est d'ordre pratique, où nous allons présentons le cadre méthodologique, la description de la méthodologie de la recherche et l'interprétation des résultats de notre recherche.

CHAPITRE I

Introduction

Comme n'importe quel travail de recherche, le cadre conceptuel occupe une place primordiale. Autrement dit, afin de mettre en lumière les assises théoriques de notre étude qui s'inscrit en didactique des langues étrangère, nous nous pencherons lors de ce premier chapitre sur les concepts indispensables à notre sujet de recherche. Afin d'étudier l'impact de l'arabe algérien sur l'acquisition du vocabulaire français, il nous a semblé nécessaire de s'aviser sur la situation sociolinguistique en Algérie, les langues en présence, ainsi que sur le vocabulaire et son apprentissage en classe de FLE.

1. Situation sociolinguistique en Algérie

La situation linguistique en Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui font de la société algérienne une société plurilingue, comme a constaté (ABDELHAMID, 2002, p. 35) : « *le problème qui se en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ».

L'Algérie se caractérise par la présence de trois langues : une langue officielle qui est l'arabe classique (littéraire), le berbère (tamazight) qui a été déclaré ces dernières années comme une langue officielle, sans oublié de citer la langue coloniale qui est le français. Ainsi que des variétés régionales de chacune, sont en usage dans le pays.

En effet, cette complexité du paysage linguistique en Algérie est due à son histoire, qui a connu, plusieurs invasions et colonisations : « *Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français*) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par des populations berbères, l'Algérie a été un carrefour de civilisations et un lieu de brassages sociolinguistiques que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles » (Ibrahimi, 1995, p. 65).

Donc, les traces coloniales dès l'antiquité jusqu'à l'indépendance ont contribué à la complexité de la situation linguistique algérienne, et cela se manifeste dans la présence de différentes langues et dans la diversité de ses variétés linguistiques.

Dans cette perspective, H. BELKACEM (2009, p.282) affirme que : « *Pendant longtemps, l'Algérie a été au contact des étrangers, cette proximité lui a permis d'être plus au moins en contact avec leurs langues et plus précisément avec la langue française. D'où une liberté de choix codique pour s'exprimer, le locuteur diversifiant ses stratégies de communication en utilisant tantôt l'un, tantôt l'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes qu'il connaît* ».

2. Contact de langues

Le premier chercheur à avoir développé le terme de « contact de langues » est Weinreich. U, (1953). Le contact de langues se trouve défini de diverses façons par différents auteurs parmi ceux-ci Dubois J. & al. « *Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues* » (Dubois & All, 1994, p. 115).

De ce fait, le contact de langues désigne toute situation marquée par la présence de deux voire de plusieurs systèmes linguistiques différents qui affecte le comportement langagier d'un individu. Les raisons entraînant le contact de langues sont diverses. A ce propos Dubois J. & al. Affirment que « *Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment le contact de langue des pays frontaliers. (...) Mais il y a aussi contact de langue quand un individu, se déplaçant par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne* » (Dubois & All, 1994, p. 115).

2.1. Langues en contact en Algérie

Le contact de langues se définit comme étant la situation au sein de laquelle la présence de plusieurs langues provoque des incidences sur les individus qui y sont insérés et les relations qui s'instaurent dans ce type de contexte.

Asselah-Rahal (2000, p. 129) affirme que : « *dans le contexte algérien il y a trois langues avec des variétés différentes qui sont en contact à savoir : l'arabe, le berbère et le français* ».

2.1.1. Langue arabe

Depuis l'indépendance, la langue arabe est la langue officielle en l'Algérie, son usage était obligatoire dans tous les domaines. Or, Quand on parle d'arabe en Algérie, on désigne l'arabe classique et l'arabe dialectal, qui sont utilisés dans des contextes différents.

a. Arabe classique

L'Arabe classique est d'abord l'Arabe enseigné à l'école dès la première année de scolarisation depuis 1976. Il se caractérise par un vocabulaire très riche et la régularité de ses règles grammaticales ce qui le rend assez complexe, et qui n'est pas pratiqué dans les conversations de la vie quotidienne ou encore qui n'a pas le statut d'une langue maternelle tout court.

En effet c'est une langue apprise à l'école, utilisée dans les situations les plus formelles (école, administration, justice, politique...) mais qui n'existe jamais dans les situations

informelles, et le plus important c'est que l'Arabe est la langue de l'Islam, celle du Coran, une langue sacrée étant donné que l'Algérie est un pays arabo-musulman.

b. Arabe algérien, dialectal ou (Darja)

Dite populaire, ou arabe algérien : bien que d'un usage fort répandu, il est considéré comme étant incapable à être enseigné à l'école. Il s'agit généralement d'une langue parlée que les algériens utilisent dans tous leurs échanges quotidiens, comme le confirme Faudil Chériguen (1997, p. 103) : « *Cet arabe dialectal est, sans aucun doute, la langue qui, de toutes, dispose du plus grand nombre de locuteurs, ce qui constitue son atout majeur* »

Elle occupe une place fondamentale dans la société algérienne du fait qu'elle est parlée par la majorité de la population algérienne. Selon ELIMAM (2003, p. 47) « *L'arabe dialectal est une langue native et maternelle* », cela veut dire qu'elle est la langue maternelle de la majorité de la population Algérienne.

Aussi il confirme qu'elle est : « *Non seulement une langue native et naturelle, mais qui, de plus, est socialisée très largement (plus de 85%). Tous les Algériens s'y reconnaissent ; y compris les berbérophones qui l'adoptent sans crainte aucune* » (ELIMAM, 2003) cité par (ZAKIA, 2009, p. 47)

L'arabe dialectal, dit aussi arabe algérien ou daridja, il est considéré comme la première langue maternelle pour la majorité de peuple algérien avec ses différentes formes, qui sont étroitement reliées entre elles, mais elles varient selon les régions. Dans cette optique Queffélec et All constatent que :

« *D'autant que l'arabe dialectal algérien, la langue maternelle de la majorité des locuteurs, est devenu depuis 1988 l'outil de communication même du pouvoir qui se plaisait jusque-là dans l'utilisation d'une langue arabe classique. Châtiée, très éloignée de la population* » (Queffélec, Derradji, Debov, Dekdouk, & Bencheфра, 2002, p. 33)

Généralement, il est utilisé dans des situations informelles à titre d'exemple : conversations familiales, rue, presse audiovisuelle, chanson, cinéma. De plus, cette langue possède un statut non officiel.

« *...l'arabe dialectal, même s'il ne bénéficie d'aucune reconnaissance officielle, connaît un regain de vitalité. Son usage oral s'étend à la sphère médiatique avec l'ouverture de nombreuses chaînes de télévision privées. De plus, il s'impose sous une forme écrite dans le paysage linguistique (essentiellement dans les affiches publicitaires et les enseignes de commerces), même s'il n'a toujours pas fait l'objet d'une normalisation* » (Bencherif & Mahieddine, 2016, p. 169)

Dans sa forme actuelle, cet arabe algérien reflète les différentes étapes qu'il a vécues au cours de son histoire avec ses échanges et les différentes colonisations qu'il a subies. Du point de vue lexical, on note la présence de mots de la langue française qui a laissé un bon fond lexical qui illustre la capacité d'adaptation de l'arabe algérien : funara (« foulard »), couzina (« cuisine »), tabla (« table »), valisa (« valise »), etc. Pour un Algérien, tous ces mots « étrangers » sont arabes.

2.1.2. Français

En Algérie, Le français est considéré comme une langue du savoir, du colonialisme, c'est une langue étrangère qui fut introduite par la colonisation française. Elle présente une dimension complexe, qui ne reflète pas son statut officiel de langue étrangère. Elle constitue une des composantes du bilinguisme. C'est une réalité vivante et constatée à travers le parler des Algériens. La présence remarquable du lexique français dans les dialectes et les parlers algériens, en général, le montre clairement.

Pour les Algériens, la langue française est une langue de l'acquisition du savoir. Son enseignement a été introduit en 3^{ème} année du cycle primaire lors de la réforme du système éducatif. Aussi c'est la langue de l'ouverture vers le monde extérieur et un instrument pour le développement technologique.

« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. » (SEBAA, 2002, p. 138)

En Algérie, le français est présent dans le langage quotidien, en corrélation avec les autres langues parlées dans la société algérienne. Aujourd'hui le français est officiellement considéré comme étant une langue étrangère cependant, malgré toutes les stratégies faites après l'indépendance, la langue française existe dans le conscient voire l'inconscient des algériens.

2.1.3. Berbère ou tamazight

C'est la langue maternelle d'une minorité de la population, les principaux dialectes berbères sont : Le kabyle (Kabylie), le Chaouia (Aurès), le M'zabi (M'zab) ainsi que le parler Targui, les Touaregs du Hoggar. Ils sont essentiellement oraux, ils n'ont jamais été codifiés ni uniformisés

souvent victimes d'une domination et d'une marginalisation certaine. Toutefois, nous assistons ces dernières années à des tentatives de revalorisation des parlers et de la culture berbère.

3. Phénomènes issus des situations de contact de langues

Comme résultats des situations du contact entre plusieurs systèmes linguistiques, divers phénomènes linguistiques ont surgi, à ce propos on peut citer : l'alternance codique, l'interférence, la diglossie, le bilinguisme, l'emprunt...etc.

3.1. Interférence

Ce concept est défini généralement comme étant, la différence résultant d'une langue après un contact avec une autre, et c'est l'exploitation des caractéristiques spécifiques d'une langue dans la pratique d'une autre langue, Selon le dictionnaire de linguistique « *on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B* » (Dubois & All, 1994, p. 115).

D'après, Uriel Weinreich, « *Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangères dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.* » (Calvet, 1996, p. 23).

Cela veut dire que, l'interférence est l'influence d'une langue sur une autre, par exemple, l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère. De la définition donnée par Uriel Weinreich, nous pouvons distinguer trois types d'interférences :

3.1.1. Interférence phonétique

L'interférence phonétique désigne de façon générale l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère au niveau de la prononciation.

Selon, Michel-Blanc :

« Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger ». (MICHEL B. , 1998, p. 178)

En d'autres termes, l'interférence phonétique est la difficulté de prononcer certains sons en langue étrangère à cause de l'influence de la langue maternelle. C'est quand un interlocuteur utilise les sons de sa langue maternelle dans la production langagière orale en langue étrangère.

3.1.2. Interférence lexicale

L'interférence lexicale est l'utilisation d'un mot de la langue maternelle en langue étrangère. D'après, Michel-Blanc, « on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue ».

Cela veut dire que, l'interférence lexicale est l'emploi d'un mot d'une langue dans une autre langue d'une manière consciente ou inconsciente. (MICHEL B. , 1998, p. 178)

3.1.3. Interférence grammaticale /morphosyntaxiques

Dans ce type d'interférence, l'apprenant produit en L2 (français langue étrangère) selon la structure syntaxique de L1 (langue maternelle).

Michel-Blanc pense que :« *L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le monde...etc.* » (MICHEL B. , 1998, p. 178)

3.2. Alternance codique

L'alternance codique ou le code-switching, est une stratégie de communication résultante du multilinguisme, dont l'individu utilise simultanément deux codes linguistique différents dans un même contexte, or on ne peut pas dire qu'il s'agit de l'alternance codique lorsque le locuteur maîtrise plus d'une langue et qu'il utilise chacune dans des situations différentes (famille, amis, travail). (Thiam, 1997, p. 33)

L'alternance codique est, selon le dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde, « le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication. » (Cuq, 2003, p. 155)

Dans le contexte algérien, le phénomène de l'alternance codique n'est pas spécifique aux locuteurs bilingues ; il existe même chez les monolingue ou ceux ayant des connaissances approximatives en français ; mais ce genre d'alternance codiques arabe dialectal/français ou berbère/français produit par ces locuteurs monolingues s'apparente

beaucoup plus au phénomène de l'emprunt, puisque les termes français utilisés sont fort intégrés à l'arabe. (GUETTOUCHI, 2010, pp. 30-31).

Au final, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication utilisée à orale et qui permet au locuteur de se servir des différentes langues qu'il maîtrise dans des situations diverses.

3.3. Emprunt linguistique

Parmi les phénomènes engendrés par le contact de langue on aussi rencontre « l'emprunt linguistique », il désigne le fait d'introduire un mot d'une langue dans une autre langue sans passer par l'acte de translation. Il est défini par Josiane Hamers comme « Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. » (Josiane, 1997, p. 136)

Jean Dubois a défini l'emprunt linguistique comme un processus linguistique où un : « parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et qu'A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt » (Dubois & All, 1994, p. 115).

A la lumière de cette définition, J. Dubois affirme l'existence d'un contact et un transfert de deux lexèmes des deux codes linguistiques.

De son côté, J.HAMERS définit l'emprunt comme étant « un phénomène par lequel un élément d'une langue est intégré au système linguistique d'une autre langue » (Josiane, 1997, p. 136).

Quant à la définition de CHRISTIANE Loubier, l'emprunt est considéré comme un « Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue » (CHRISTIANE, 2011, p. 10) ou une « Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue » (CHRISTIANE, 2011, p. 10).

L'emprunt est le résultat de l'influence d'un système linguistique sur un autre, les conditions de cette influence peuvent être d'ordre politique, économique, culturel ou historique, comme le cas de l'Algérie et la langue française, autrement dit, le grand nombre de mots français empruntés par l'arabe dialectal est le résultat de la colonisation française qui a duré plus d'un siècle.

L'emprunt linguistique est lié essentiellement à l'intégration. Car emprunter consiste à intégrer des traits ou des unités linguistiques dans une langue donnée. L'intégration d'un mot aboutit généralement à la modification plus ou moins complète de la forme de ce mot, cela est lié

à plusieurs circonstances tel le temps : « *l'intégration du mot emprunté à la langue emprunteuse se fait de manière très diverse selon les mots et les circonstances. Ainsi, le même mot étranger emprunté à des époques différentes prend des formes variées* » (J. Dubois, 1980, p. 65).

3.3.1. Emprunt de l'arabe dialectal au français

L'emprunt au français est très fréquent dans toutes les pratiques langagières des sujets parlants. En plus, il ne cesse d'occuper une place fondamentale dans le parler des Algériens du fait qu'il y a toujours un contact entre l'arabe et le français dans presque toutes les situations de communication. Pour Robin :

« La présence d'un nombre important de mots empruntés à une langue dans le vocabulaire d'une ou de plusieurs langues est la preuve certaine de contacts de langue culturels quels qu'ils soient » (R.H.Robins, p. 2)

Ce phénomène s'explique par l'ouverture de l'Algérie aux valeurs étrangères imposées par le colonialisme français puis il est devenu une réalité sociale qui dépasse les locuteurs ; une réalité qui est restée implantée dans l'inconscient des Algériens malgré la politique de l'arabisation appliquée par l'Etat après l'indépendance. Le français est donc présent dans la société algérienne : « *Notamment parce que cette langue joue un rôle international de communication pour les échanges scientifiques, technologiques, industriels et financiers* » (Dubois & All, 1994, p. 115).

Il est utilisé dans toutes les situations de communication ; ce qui prouve que le phénomène de l'emprunt est aussi bien présent et observable d'une manière appréciable dans les énoncés des Algériens que ce soit à l'oral où à l'écrit. En plus, ils se réfèrent aux différents domaines de la réalité sociale : la politique, l'économie, la culture.

3.3.2. Types de l'emprunt

L'emprunt linguistique est un procédé qui permet l'enrichissement, la modernité et la diversité du lexique des langues. Il se divise en trois catégories : l'emprunt lexical, l'emprunt syntaxique et l'emprunt phonétique.

a. Emprunt lexical

Il correspond à l'emprunt d'une unité lexicale française employée dans le système linguistique de l'arabe. Il porte sur le mot (forme et sens) tel que le définit THIBAUT André : « *C'est lui qui assure le transfert vers l'autre langue à la fois du signifiant et du signifié* » (André, 2010, p. 189).

L'emprunt lexical, dit aussi emprunt sémantique est essentiellement une forme venue d'une langue et ne véhicule qu'un sens à la fois, il présente un intérêt sémantique puisqu'il ajoute chaque fois une unité au stock des signifiés de la langue ce qui veut dire, l'emprunt est le passage d'une langue à une autre, d'une forme linguistique ou d'une structure morphologique ou syntaxique ou l'adjonction à un tel signifiant dans une langue d'un signifié rapproché à une autre langue. Il comprend quatre types d'emprunts :

b. Emprunt intégral

C'est emprunter à une langue la forme et le sens d'un lexème ; les deux à la fois sans ou avec une adaptation phonétique minimale.

c. Emprunt hybride

C'est emprunter à une langue le sens et une partie de la forme du lexème étranger. « Au niveau lexical, il se fabrique en Algérie des mots hybrides dont le radical est algérien et le suffixe nominal en français. Il s'agit principalement des suffixes -iste, -isme, -age, avec lesquels se forment des mots en constant renouvellement, faisant de ce procédé « une marque de fabrique » algérienne » (Belkacem B. , 2005, p. 14).

d. Faux emprunts

Ils correspondent à des unités lexicales créées à partir des éléments étrangers qui n'existent pas dans le système linguistique de la langue réceptrice. (Petit Larousse en couleurs, 1980, p. 191)

d.1. Calque

Le calque désigne une transposition d'une forme linguistique de la langue A à la langue B. Il s'agit d'utiliser des éléments qui existent dans la langue A avec leur construction et leur sens dans la langue B.

Selon Marouzeau, le calque est « *une transposition d'une langue à une autre, affectant soit un mot, soit une construction, soit une signification* » (Marouzeau, 1961, p. 121). Le calque est un procédé d'enrichissement du vocabulaire d'une langue. C'est un type d'emprunt particulier, en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre.

Selon Pierre GUIRAUD : « *Le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger* » (AZIRI, 2009, p. 74).

Il s'agit d'une traduction littérale du lexème emprunté en gardant le sens et en changeant la forme, il comprend :

d.1.1. Calque morphologique

C'est l'intégration du sens étranger dans une nouvelle forme par la traduction littérale de celle de langue comme

d.1.2. Calque sémantique

C'est emprunter un sens étranger et l'associer à une forme qui n'existe pas dans la langue emprunteuse comme le définit André : « *Il est l'inverse du calque formel, en ce qui rend un signifié étranger par un signifiant déjà existant dans la langue d'accueil* » (André, 2010, p. 189) .

Pour Christiane Nicolas : « *Le calque sémantique est (le processus de transfert de significations (d'une langue A à une langue B) et aussi, par métonymie, le résultat de ce transfert* » (AZIRI, 2009)

d.1.3. Calque phraséologique ou idiomatique

C'est emprunter un sens étranger par la traduction d'expressions figurées et de locutions figées.

e. Emprunt syntaxique

C'est emprunter à une langue une structure syntaxique d'une autre langue. Il touche la construction et la structuration des phrases.

f. Emprunt phonétique

C'est emprunter à une langue une prononciation étrangère c'est-à-dire qui n'existe pas dans le système linguistique de la langue emprunteuse. Il y a des phonèmes qui n'existent pas en arabe tels que le, v, e, oe, p, ainsi que les voyelles nasales. (André, 2010, p. 37).

3.4. Bilinguisme

Selon Certains linguistes, un bilingue, c'est celui qui dispose de la capacité de parler parfaitement deux langues. Selon Titone, c'est « *la capacité d'un individu de s'exprimer dans une seconde langue en respectant les concepts et les structures propres à cette langue* » (Titone, 1972, p. 11).

Le sujet bilingue n'éprouve aucune difficulté de passer d'une langue à une autre ; en effet, il possède deux systèmes linguistiques différents où l'expression verbale se fait d'une manière différente propre à chaque langue.

De son côté, Bloomfield considère un bilingue comme celui qui possède : « *une compétence de locuteur natif dans deux langues* » (Bloomfield, 1984, p. 53)

Mais ces deux définitions ne sont pas claires et précises. De plus, elles transmettent une vision restrictive du bilinguisme puisqu'elles exigent la maîtrise parfaite de deux langues, sinon il n'y aura plus de bilinguisme. C'est pour cette raison qu'elles sont remises en question.

La société algérienne marque la présence de ce phénomène puisque d'une part, il y a un contact de deux langues : le français et l'arabe dialectal et d'une autre part, l'usage fréquent de ces deux langues en corrélation par les algériens presque dans toutes leurs conversations dans différentes situations de communication. C'est ce que confirme Safia Asselah Rahal :

« *Nous devons parler de bilinguisme dans tous les cas où il y a contact de langues, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, qu'il s'étende à un individu ou à tout un groupe social. Par ailleurs, le statut affecté aux langues ne doit pas être pris en considération lorsque nous devons définir ce phénomène* » (Rahal, 2004, p. 79).

Le bilinguisme en Algérie est aussi une des raisons qui explique le phénomène de l'emprunt linguistique entre l'arabe et le français. Ainsi, il assure quant à lui le passage mutuel et naturel des mots d'une langue à une autre. Nous pouvons dire que l'emprunt est le résultat du bilinguisme dans une communauté.

La notion de bilinguisme en Algérie demeure quelque peu complexe car elle est dû essentiellement au contact permanent de plusieurs langues.

Il ne faut pas confondre le bilinguisme à la pluralité des langues parlées dans une même communauté linguistique nommée plurilinguisme.

3.5. Inter langue

L'inter langue est défini comme : « *la connaissance et l'utilisation non-natives d'une langue quelconque par un sujet non-natif et non-équilingue, c'est-à-dire un système autre que celui de la langue cible mais qui, à quelque stade d'apprentissage qu'on l'appréhende, en comporte certaines composantes* » (Besse & Porquier, 1991, p. 34). ADJËMIAN analyse le phénomène d'inter langue comme suit : « *Dans une situation où l'apprenant tente de communiquer en langue-cible (c'est-à-dire au moyen de son inter langue), il aura tendance à simplifier, à schématiser les aspects de sa grammaire en évolution qui provoquent le plus de difficultés, qui bloquent le plus la communication* » (Frauenfelder, Noyau, Perdue, & Porquier, 1980, p. 78).

L'inter langue est donc une « langue intermédiaire » à mi-chemin entre la langue maternelle de l'apprenant et la langue cible. Ainsi, Selinker a défini l'inter langue « *comme la variété de langue d'un bilingue non encore équilibré* » (SELINKER, 1972, p. 209).

4. Vocabulaire et les concepts qui lui sont associés

4.1. Qu'est-ce qu'un lexique ?

Chaque langue est constituée de mots, c'est-à-dire d'un lexique et d'un vocabulaire. Apprendre une langue étrangère consiste à apprendre le lexique de cette langue qui contient tous les vocabulaires pour bien communiquer et comprendre l'autre.

Il convient généralement d'appeler lexique, l'ensemble des mots constituant une langue. Selon le centre national de ressources textuelles et lexicales ; « *Le lexique est le trésor de la langue française. Il est composé de tous les mots des différents domaines de l'expériences humaine, représentés en langue* ». (Académie de Grenoble, 2020).

Dans la langue française le lexique consiste en l'ensemble de mots constituant une langue, il contient tous les mots des différents domaines et spécialités. JEAN PIERRE CUQ explique en ce sens que ; « *Le lexique désigne l'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique, d'un groupe social, ou d'un individu ...* ». (Cuq, 2003, p. 155)

Cette citation nous amène à comprendre que le lexique est l'ensemble des unités significatives formant la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue.

D'après le dictionnaire du Robert ; le lexique se définit comme étant un : « *Ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mot, locutions)d'une langue, considéré abstraitement comme une des composantes formant le code de cette langue* » (Le dictionnaire du Robert, 2007, p. 800).

Le grand dictionnaire Larousse définit le lexique comme un « *Ensemble des mots formant la langue d'une communauté et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue* » (Le grand dictionnaire la Rousse, 2000, p. 907).

Donc, les deux définitions des dictionnaires synthétisent que le lexique est un élément très important qui forme le code d'une langue, il est fortement lié à la phonologie : un mot doit être bien prononcé. A la morphologie c'est-à-dire beaucoup de mots sont formés par dérivation (terre, terrestre, terroir...). A la sémantique le sens même des mots. Et enfin à la syntaxe : en combinant certains mots, on obtient des sens différents par exemple ; l'herbe pousse/ il pousse son ami.

4.2. Qu'est-ce qu'un vocabulaire ?

Le terme du vocabulaire présente, dans sa part, l'ensemble des mots qu'un locuteur donné puisent de son lexique individuel, afin de les employer dans une communication spécifique. Ce qui fait que le vocabulaire est la réalisation d'une partie précise du lexique individuel. (Picoche, 1987, p. 44)

D'après Emile Genouvrier et Jean Peytard, dans *Linguistique et enseignement du français*, le vocabulaire est « *l'ensemble des mots effectivement employés par le locuteur dans un acte de parole précis* » (Jean & Emile, 1970, p. 181).

4.3. Rapport vocabulaire / lexique

A la lumière de toutes ces définitions, nous concluons que le lexique d'une langue est considéré comme l'ensemble des différents vocabulaires de la vie, représentés dans cette langue, tandis que le vocabulaire est considéré comme la partie restreinte du lexique dont l'individu se sert en communiquant, il correspond à l'utilisation d'un certain nombre de mots appartenant à l'ensemble des mots d'une langue.

Ainsi, le rapport entre vocabulaire et lexique est un rapport d'insertion, comme le montrent Marie-Claude Tréville et Lise Duquette, « *le vocabulaire d'une langue est un sous-ensemble du lexique de cette langue* » (Tréville & Duquette, 1996, p. 12). Exemple : la liste des mots employés par un apprenant de langue maternelle ou étrangère dans une activité d'expression écrite sur la description d'un animal domestique : le chat, constitue le vocabulaire employé à ce moment-là, ce dernier ne représente qu'une partie restreinte de son lexique. Il n'utilise jamais la totalité de son lexique pour réaliser ses actes de parole.

4.4. Notion de mot

La notion de mot dans une langue est l'unité lexicale, c'est l'assemblage de trois éléments du langage, ce sont la forme, le sens et la catégorie grammaticale.

Ces éléments relèvent de trois domaines de l'étude des mots : la morphologie, la sémantique et la syntaxe. Elles établissent, comme le confirment d'ailleurs (Fuchs & Meleuc, 2004, p. 148), un rapport direct aux concepts que les locuteurs construisent à partir de la réalité qui les entoure.

D'un point de vue linguistique, le terme "mot" est difficile à définir à cause de son aspect vaguement flou quant à l'analyse des unités complexes.

D'un point de vue didactique, le terme "mot" est utile habituellement en classe, à travers la pratique de la langue maternelle ou étrangère (Cuq, 2003, p. 155).

D'un point de vue graphique, le mot est un groupe de lettres formant une unité segmentée. La combinaison des lettres permet de former un mot. Par exemple les lettres s, a, u, t, e, r permettent de former le mot sauter.

D'un point de vue phonétique, il peut avoir plusieurs graphèmes pour un même phonème. Par exemple les trois phonèmes [d] [ã] [s] permettent de former les mots suivants : danse, danses, dansent, dense.

Pour éviter l'ambiguïté de celui-ci, le Conseil supérieur de la langue française et de nombreux grammairiens et lexicographes proposent le terme "lexème" pour le sens "unité lexicale" (Lehmann & Martin-Berthet, 2003). « *Le mot est un signe lexical [...], il a la capacité de référer à des éléments distincts de la réalité* » (Mortureux, 2004, p. 21).

D'un point de vue linguistique, un mot est un signe, il a donc un signifiant (forme concrète du signe) et un ou plusieurs signifié(s) (signification du mot). La notion de mot recouvre un ensemble de concepts spécifiques.

4.4.1. Approche référentielle

L'approche référentielle est en lien avec l'objet du monde. Elle permet d'associer chaque objet à un mot. C'est selon P. Vancomelbeke un travail « d'étiquetage du réel » (Vancomelbeke, 2004, p. 7) qu'il faut faire dès la maternelle.

L'enfant découvre et manipule les objets en même temps qu'il les nomme. Cette approche permet de classer les objets pour ne pas confondre par exemple un fruit et un légume. Cette approche peut s'avérer utile quand il s'agit d'employer des termes spécifiques dans un domaine.

C'est le cas en mathématiques où chaque mot correspond à quelque chose de précis (un sommet, un angle dans une figure géométrique). Le vocabulaire spécifique devient nécessaire à la compréhension.

4.4.2. Approche syntaxique

L'approche syntaxique se divise en deux types de relations. Il y a la relation syntagmatique où les mots sont liés entre eux. Prenons l'exemple traité par P. Vancomelbeke: Les freins de la voiture ont lâché (Vancomelbeke, 2004, p. 7).

Les mots freins et voiture ont une relation d'appartenance syntagmatique. Les freins représentent une partie d'un ensemble, la voiture représentant cet ensemble. Il y a la relation

paradigmatique où un mot peut être substitué à un autre à l'intérieur d'un même contexte. Par exemple le mot voiture peut être substitué à camionnette, moto...

D'après P. Vancomelbeke « *la synonymie (relations d'équivalence) et l'antonymie (relations de contraire) sont à ranger parmi les relations paradigmatiques* » (Vancomelbeke, 2004, p. 53).

4.4.3. Approche sémantique

L'approche sémantique est liée à l'approche syntaxique. L'approche sémantique se centre sur le signifié du mot. Cela suppose, pour P. Vancomelbeke, que « le mot possède un sens hors contexte » (Vancomelbeke, 2004, p. 31)

Même sous différentes occurrences, le mot garde « un invariant sémantique ». J. Picoche précise que le mot existe aussi en relation avec les autres : « *C'est l'apparition de la relation entre les termes qui est la condition nécessaire de la signification* » (Picoche, 1987, p. 38).

Le « sens » d'un mot dépend de ceux qui l'entourent, se situe par rapport aux autres mots car le lexique est fait par un système de réseau. Ces liens doivent se faire naturellement, quand le besoin de distinguer deux mots devient nécessaire. On peut s'approprier du lexique par ces trois approches.

4.5. Vocabulaire actif et le vocabulaire passif

Selon Anita INGEBRETSEN ; la langue maternelle d'un individu contient un nombre illimité de mots, qu'on appelle un lexique. Parmi tous ces mots l'individu va acquérir un grand nombre de mots, mais il va utiliser juste une partie lors de la communication avec son entourage. Donc, les mots utilisés forment le vocabulaire actif, tandis que les mots qui restent font partie du vocabulaire passif (INGEBRETSEN, 2009, p. 16).

Pour BAZIN JEAN MICHEL le vocabulaire passif ;

« *Désigne l'ensemble des mots dont vous connaissez le sens, et vous êtes capable de comprendre dans un texte ou lorsque quel qu'un vous parle, mais vous n'employez pas vous-même.* » (MICHEL B. J., 2008, p. 53).

Le même auteur ajoute que le vocabulaire actif ;

« *Désigne l'ensemble des mots que vous utilisez régulièrement pour communiquer par l'écrit ou par l'oral* » (MICHEL B. J., 2008, p. 53).

D'après les deux citations on comprend que le vocabulaire passif désigne l'ensemble de mots dont le locuteur connaît le sens mais qu'il n'utilise pas dans ses conversations.

Le vocabulaire actif présente donc, les mots qu'utilise un locuteur tout le temps pour communiquer à travers l'écrit ou l'oral. Chantal RAZAFITSIAROVAN et all expliquent que chaque personne a dans son esprit un ensemble de mots qui constituent un répertoire, parmi ces mots, il y a ceux que nous utilisons lors de la communication, c'est-à-dire qui appartiennent au vocabulaire actif, et il y a aussi d'autres que nous n'utilisons pas quand nous parlons (Chantal & All, 2011).

Ils appartiennent à notre vocabulaire passif, on les connaît et les comprend, mais nous ne les utilisons pas de manière spontanée.

4.6. Place du vocabulaire dans l'enseignement des langues étrangères

Le vocabulaire joue un rôle important pour les apprenants d'une langue étrangère, parce que les mots sont les constituants de base d'une langue, et c'est les mots qui nous laissent créer des phrases et des structures plus larges (READ, 2000, p. 1).

L'acquisition du vocabulaire est également essentielle pour pouvoir communiquer dans une langue étrangère et pour l'utiliser d'une manière appropriée (ALQAHTANI, 2015, p. 22) cité par (Jonsson, 2018, p. 7). Schmitt explique que « *la connaissance lexicale est centrale pour la compétence communicative et pour l'acquisition d'une langue seconde* » (Schmitt, 2000 cité dans Richards, J., p. xi, notre traduction).

Le vocabulaire est également un outil important de chaque compétence langagière ; écrire, écouter, parler et lire. En effet, les élèves portent avec eux plus souvent des dictionnaires que des livres de grammaire, possiblement parce qu'ils trouvent que le plus grand obstacle pour apprendre une langue étrangère est un vocabulaire trop limité (ALQAHTANI, 2015, p. 22) cité par (Jonsson, 2018, p. 7)

La place du vocabulaire dans l'enseignement des langues étrangères a changé ; les questions qui se posaient avant étaient de savoir si on devait focaliser le vocabulaire ou non et aussi quels mots choisir pour enseigner le vocabulaire, aujourd'hui on se demande plutôt comment on apprend aux élèves le vocabulaire de la manière la plus efficace (Tan, 2016, p. 89) cité par (Jonsson, 2018, p. 8)

4.7. Objectifs de l'enseignement du vocabulaire au primaire et en cinquième année

Dès la première année d'enseignement / apprentissage du français (3^{ème} AP), jusqu'à l'année de fin de cycle primaire (5^{ème} AP), les activités linguistiques se présentent régulièrement et continuellement. Selon une progression structurée et cohérente de façon à ce qu'elles soient au service de la compréhension et de la production.

Dans le cadre de l'approche communicative, la leçon de vocabulaire trouve une place importante dans les trois programmes (3, 4, 5^{ème} année), du fait que « *son (du vocabulaire) enseignement / apprentissage s'inscrit dans une dynamique de découverte de nouvelles combinaisons sémantiques, syntaxiques et discursives* » (Document d'accompagnement de français de la 4^{ème} et 5^{ème} année primaire, 2011)

Par ailleurs, l'objectif de l'enseignement du vocabulaire « *est de renforcer le stock lexical de l'apprenant pour réaliser les actes de parole et de développer la compétence lexicale chez l'apprenant : utiliser les mots qui conviennent pour construire le sens d'un texte qu'il entend, qu'il dit, qu'il lit ou écrit* » (Document d'accompagnement de français de la 4^{ème} et 5^{ème} année primaire, 2011)

L'enseignement implicite du lexique en 5^{ème} année, lui permet d'acquérir un premier stock lexical, ce dernier sera progressivement élargi au fil des apprentissages à travers l'enseignement explicite en 4^{ème} et en 5^{ème} année, visant le développement et la consolidation des acquis antérieurs.

De ce fait, le vocabulaire s'enseigne à tous les moments de la classe et s'acquiert sans cesse, qu'il soit un vocabulaire thématique (lié aux différentes activités de langue et de lecture), ou un vocabulaire fonctionnel (pour l'interaction / l'échange en classe, consignes d'exercices, pour nommer et désigner les parties de la chaîne parlée (catégories et sous-catégories grammaticales), vocabulaire interstitiel, le lexique de la classe).

La séance consacrée à la leçon de vocabulaire a pour objectif d'identifier, de repérer et de présenter le matériau linguistique dans un contexte bien déterminé, et le nommer ensuite, pour la mise en œuvre et l'emploi des notions de vocabulaire quant à l'étude de textes et les activités de compréhension et de production orale et / ou écrite.

Donc, l'enseignement du vocabulaire vise la réalisation de deux objectifs :

- Construire chez l'élève des connaissances lexicales, en insistant sur l'enrichissement de celles qui touchent son vocabulaire passif. On voulait augmenter au plus grand nombre possible de mots, que l'apprenant puisse comprendre et connaître leurs formes et leur sens d'emploi. De ce fait, nous pouvons conclure que l'enseignement du vocabulaire au 5^{ème} AP cible la construction d'une compétence de compréhension lexicale adaptée évidemment au niveau et à l'âge des apprenants.
- L'enseignement du vocabulaire cible aussi l'enrichissement du vocabulaire actif des apprenants. Certes, ce dernier sera délimité de sorte qu'il varie le stock lexical, permettant

la réalisation des actes de parole et l'usage des mots « *qui conviennent pour construire le sens d'un texte qu'il entend, qu'il dit, qu'il lit ou écrit.* » (Document d'accompagnement de programme de la 4^{ème} AP et de la 5^{ème} AP, 2008). C'est la compétence lexicale de production.

5. Apprentissage du vocabulaire

5.1. Processus d'apprentissage

La compréhension joue un rôle très important dans le processus d'apprentissage d'une langue, car elle permet le développement de la production langagière, et réciproquement la production langagière influe sur la compréhension. Pour cela, l'apprentissage ou « *l'acquisition de connaissances* » ne peut s'effectuer, si le stade de la production n'est pas atteint. (Tréville & Duquette, 1996, p. 98).

Afin d'expliquer le processus d'apprentissage d'une langue, certains cognitivistes répartissent les connaissances en deux catégories : connaissances déclaratives et connaissances procédurales.

Dans le domaine langagier, le premier type contient « *notamment les définitions de mots et les règles de grammaire* » (Tréville & Duquette, 1996). La capacité de la résolution des tâches de compréhension et de production de la part de l'apprenant relève du deuxième type de connaissances (la compétence de communication fait partie de ce type).

D'autres cognitivistes ajoutent un troisième type de connaissances, qu'ils appellent conditionnelles ou stratégiques, qui se considèrent selon Jacques Tardif comme « *les connaissances les plus négligées en milieu scolaire* ». Comme leur nom l'indique, « elles se réfèrent aux conditions de l'action », elles permettent par exemple de distinguer dans un texte ce qui est essentiel de ce qui est secondaire.

Le processus d'apprentissage, selon certains cognitivistes, tels que John R. Anderson se développerait en trois opérations successives :

- La première opération est dite cognitive, elle consiste à entreposer « consciemment des connaissances nouvelles d'ordre statique ». Elle relève des connaissances déclaratives.
- Les règles d'emploi des connaissances déjà acquises à la phase précédente doivent être assimilées graduellement par l'apprenant dans une deuxième opération dite associative, afin d'accomplir des tâches difficiles. Elle relève des connaissances procédurales.

- Au fur et à mesure des besoins langagiers de l'apprenant, les opérations s'automatisent dans une phase d'autonomie, pour lui permettre de faire appel à ses connaissances immédiatement.

Le processus d'apprentissage en langue étrangère, correspond aux opérations suivantes : il commence par la compréhension, puis il se prolonge par une phase d'inter langue et enfin il atteint un degré plus favorable au niveau de la production. Les stratégies ou techniques d'apprentissage, se définissent comme « les opérations utilisées par l'apprenant pour faciliter l'acquisition, l'entreposage, le rappel et l'utilisation de l'information ».

Elles peuvent s'exercer à toutes les étapes du processus, de la compréhension à la production.

L'apprentissage s'opère, lorsque les connaissances sont bien organisées dans la mémoire, ainsi, l'apprenant doit développer les stratégies qui lui permettent l'emploi fonctionnel de celles assimilées.

5.1.1. Modèles d'apprentissage du vocabulaire

Comme nous avons dit en amont, l'unité lexicale comporte deux aspects, l'un formel (l'aspect sonore et graphique du mot), l'autre sémantique (le sens du mot). Le processus d'acquisition des mots en langue étrangère, chez l'apprenant de niveau élémentaire est basé d'abord sur des associations formelles, puis, s'enrichissent de données sémantiques, tout au long de l'apprentissage.

Les mots nouveaux s'intègrent dans la mémoire de l'apprenant, lorsqu'il établit des liens entre ceux-ci et les connaissances déjà intériorisées dans sa mémoire en langue maternelle et étrangère.

Pour qu'un mot soit acquis et bien fixé en mémoire à long terme, les associations doivent se faire au niveau sémantique.

En d'autres termes, c'est le réseau sémantique qui permet une fixation durable du mot nouveau, puisque le réseau formel tout seul ne permet qu'une fixation partielle en mémoire.

L'association entre le niveau formel et sémantique d'un mot nouveau, lui permet d'entrer en relations avec d'autres mots déjà acquis de types : syntagmatique, paradigmatic, hyponymique, conceptuelle, etc.

Le lexique ne se présente pas comme une liste de mots préconstruits à mémoriser, mais plutôt il s'affiche comme une « construction hypothétique » Au fur et à mesure de l'apprentissage, l'aptitude à mémoriser et à produire un mot de façon juste par l'apprenant, se développe

progressivement, de l'aptitude à reconnaître un mot, à l'aptitude à l'activer automatiquement en le produisant convenablement à l'oral ou par écrit.

5.2. Facteurs d'apprentissage du vocabulaire

L'aptitude à mémoriser les mots et l'aptitude à deviner leurs sens à l'aide du contexte sont les facteurs les plus importants d'apprentissage du vocabulaire.

5.2.1. Rôle de la mémoire

Des études portant sur les mécanismes d'apprentissage du vocabulaire en psycholinguistique, estiment qu'au début d'apprentissage, les mots devraient être présentés d'abord en liste, assortis d'une définition ou d'une traduction, et présentés ensuite en contexte. A des niveaux plus avancés, le vocabulaire devrait être présenté avec ses réseaux d'associations pour refléter la structure du lexique mental.

Parmi les stratégies mnémoniques d'apprentissage du vocabulaire, les auteurs citent deux exemples très fréquents.

- La technique du mot clé : l'apprenant fait associer l'image acoustique du mot étranger à celle d'un mot ressemblant de sa langue maternelle. Cette stratégie nécessite notamment de l'imagination, ainsi pour des apprenants de niveau élémentaire, c'est à l'enseignant de faciliter l'association acoustique et visuelle, et de fournir lui-même le support visuel nécessaire, en vue de faire créer une image mentale du mot étranger.
- Le mappage sémantique : technique très complexe puisqu'elle réunit simultanément trois opérations diverses : le regroupement, l'association et l'imagerie. Elle demande la réalisation d'un graphique ou de « carte sémantique » permettant de visualiser les relations entre le mot, sa signification et ses propriétés. Un mot nouveau avant d'être mémorisé, il doit être vu de six à dix fois, ainsi, elle suggère une révision des mots nouveaux à intervalles de durée croissante.

5.2.2. Rôle du contexte

Paul Bogaards (Bogaards, 1994) précise que certaines théories d'apprentissage du vocabulaire distinguent deux types d'apport des connaissances nouvelles dans le cerveau : les connaissances implicites et les connaissances explicites.

D'abord, l'apprentissage implicite se fait naturellement à partir de la langue elle-même, ainsi qu'à partir de tous les éléments de l'environnement langagier. L'assimilation et l'acquisition du vocabulaire de la langue maternelle se fait à travers l'apprentissage implicite.

Le locuteur natif disposerait d'un vocabulaire productif de 2000 mots en langue maternelle, auquel s'ajouterait un vocabulaire réceptif cinq ou six fois supérieur.

Le devinement du sens des mots nouveaux ou inconnus en langue étrangère est une opération assez difficile pour la majorité des adultes et une grande partie de jeunes apprenants. L'inférence du sens du mot inconnu à travers le contexte n'est pas un moyen assuré, notamment si celui-ci n'est pas en rapport direct avec le texte.

Afin de favoriser l'inférence lexicale à partir du contexte, quelques conditions se réunissent chez l'apprenant, à savoir :

- La maturité langagière : c.-à-d. l'étendue des connaissances lexicales préalables déjà bien placées en mémoire ;
- La connaissance conceptuelle des mots : si un concept exprimé par un mot en langue maternelle est bien connu par l'enfant, il l'apprendra aisément en langue cible ;
- L'aptitude à classer les mots : selon leur morphologie et leurs fonctions grammaticales ;
- L'exposition répétée à des mots : au fur et à mesure de variété et richesse de supports et de contextes, et de contact avec les mots, ceux-ci ont plus de chance d'être répétés, progressivement l'apprenant aboutit à saisir les contextes et distinguer les diverses significations d'un mot (Tréville & Duquette, 1996, p. 69).

Des études expérimentales menées par des cognitivistes, portant sur les variables qui influencent l'apprentissage du vocabulaire montrent que l'" indice de synonymie " est le moyen facilitateur pour l'accès à l'inférence lexicale.

Les manières de se comporter vis-à-vis des indices se diffèrent selon le niveau des apprenants : l'apprenant expert peut établir un lien entre un mot qu'il connaît déjà d'un mot nouveau qu'il suppose équivalent afin de rendre le document en cours expressif, la deuxième apparence du mot lui permet d'adapter le sens déjà donné au mot nouveau, au nouveau contexte.

De ce fait, la démarche mentale se fait en décontextualisant le mot à chaque occurrence pour mieux comprendre le sens précis donné par chaque nouveau contexte et pour le rattacher à ses divers champs sémantiques. Quant à l'apprenant novice, lui, évite le mot qu'il ne connaît pas ou à lui donner le sens unique qu'il connaît déjà même s'il ne convient pas au nouveau contexte

5.3. Phases d'acquisition du vocabulaire

« *L'acquisition du lexique fondamental se fait donc, à travers la pratique des échanges verbaux d'abord, la lecture des textes et la consultation des dictionnaires, par un travail de et sur la langue* » (Fuchs & Meleuc, 2004, p. 104).

Pour qu'un mot soit gravé en mémoire et réactivé à bon escient, il est proposé à l'enseignant d'initier ses apprenants à des procédés d'acquisition qui facilitent l'engrangement, en voici quelques-uns :

- Faire lire le mot placé dans un énoncé connu ;
- Donner sa signification par rapport au contexte ;
- Essayer de pratiquer la méthode directe, qui consiste à présenter le sens en montrant l'objet qui le réfère, ou mimer l'action qu'exprime le verbe ;
- Initier les apprenants à consulter chacun son dictionnaire ;
- Demander d'employer le mot dans des phrases orales ;
- Écrire le mot au tableau pour mieux cerner son orthographe ;
- Demander de l'écrire sur le cahier ;
- Demander d'employer le mot dans des phrases écrites ;
- Étudier les associations possibles de ce mot, ainsi que ses divers aspects tels que : sa signification, le sens propre et le sens figuré, la polysémie, la famille de mots, les équivalents, les antonymes, les homonymes, la dérivation...
- Organiser des séances de réemploi de ce mot sous forme d'exercice jeux.

Conclusion

Tout au long de partie théorique, nous avons essayé de rapporter, à travers la consultation de différents ouvrages, articles, thèses et bien d'autres références, plusieurs avis sur les concepts en relation avec notre sujet de recherche, sur lesquels nous nous appuierons lors du prochain chapitre qui sera d'ordre pratique et analytique.

CHAPITRE II

Introduction

Après avoir posé les assises du cadre théorique de notre travail de recherche, et exposé les différentes informations relatives à l'arabe dialectale et au vocabulaire français dans l'enseignement algérien, nous avons expliqué aussi l'importance de chacune des deux. Ainsi que l'influence de l'une sur l'autre dans le cadre d'enseignement / apprentissage. Nous allons aborder dans le présent chapitre pratique des informations concernant notre méthodologie de recherche, le public visé, les détails du déroulement du questionnaire, suivie de l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus dont le but est de vérifier notre hypothèse de recherche et pour vérifier aussi nos connaissances théoriques concernant notre thème de recherche.

Donc, afin de recueillir des preuves tangibles qui peuvent nous aider à éclaircir, confirmer ou infirmer notre hypothèse de départ, d'un côté nous avons élaboré un questionnaire d'enquête remis à 30 enseignants de la wilaya de Tiaret.

De l'autre côté, nous avons effectué une expérimentation dans une classe de FLE de 5^{ème} année primaire afin de vérifier l'impact de l'arabe algérien sur l'acquisition du vocabulaire français en classe de FLE.

En tant que phase de recherche pratique, nous avons opté pour une méthode expérimentale afin de recueillir des données relatives à notre thème de recherche. Dans cette expérimentation nous avons proposé deux évaluations aux apprenants de 5^{ème} année primaire dans le but de tester leurs connaissances lexicales. Nous avons été convenablement reçue par le directeur de l'établissement qui nous a présenté par la suite directement à l'enseignante responsable des deux classes.

1. Objectif de l'expérimentation

Cette expérimentation a pour but de montrer comment l'arabe algérien plus particulièrement les mots français empruntés dans l'arabe algérien ont une influence positive sur l'acquisition du vocabulaire français dans une classe de FLE chez des apprenants débutants.

2. Présentation du terrain de recherche

Notre travail a été effectué au niveau des enseignants du FLE et des apprenants de 5^{ème} année primaire, nous avons adopté une expérimentation qui s'est déroulé au primaire de Marie Curie situé à « Lombard » sur les hauteurs nord de la wilaya de Tiaret.

2.1. Choix du niveau et la méthodologie suivie

Le choix de ce niveau porte sur le fait que les apprenants de ce dernier ont étudié la base de la langue française pendant deux ans. La 5^{ème} année est leur troisième année scolaire. Donc ils peuvent lire, écrire et comprendre le vocabulaire français, surtout les mots qui leur sont familiers puisqu'ils se rapprochent des termes utilisés dans le parler algérien.

Concernant la méthode de recherche adoptée, nous avons entamé notre étude par une enquête réalisée par un questionnaire destiné aux AP. Ensuite, nous avons réalisé une expérimentation dans laquelle nous avons testé deux classes d'apprenants en 5^{ème} année primaire.

2.2. Présentation de l'échantillon étudié

En vue de répondre à quelques interrogations qui touchent à notre problématique de recherche, qui tourne autour de l'impact de la langue arabe sur l'acquisition du vocabulaire français chez les apprenants débutants en français langue étrangère, par ailleurs, dans le but de confirmer ou infirmer notre hypothèse de départ. Notre expérimentation a été effectuée dans deux classes différentes de 5^{ème} année primaire dans le même établissement de Marie Curie, dans la wilaya de Tiaret.

Chaque classe contient 20 apprenants, les deux sont prises en charge par la même enseignante.

Dans notre expérimentation nous avons désigné une classe expérimentale et l'autre témoin. Les deux classes sont mixtes. La majeure partie des apprenants (100 %) dans les deux classes ont comme langue maternelle l'arabe dialectale algérien.

Donc les deux classes se compose de :

Classe expérimentale : le nombre d'apprenants de cette classe est 20, (12 garçons, 8 filles).

Classe témoin : le nombre d'apprenants de la deuxième classe est 20, (6 garçons, 14 filles).

Concernant le questionnaire, l'échantillon comprend 30 PEM des deux sexes (27 féminins et 3 masculins).

L'ancienneté de l'obtention du diplôme se diffère (de 1986 à 2018), donc ils ont une expérience d'enseignement d'une année jusqu'à trente-quatre années, le point commun entre eux c'est qu'ils prennent en charge des classes de 5^{ème} année primaire mais dans différents établissements scolaires.

2.3. Déroulement de l'expérimentation

Afin d'avoir des résultats fiables et crédibles, en plus du questionnaire, nous avons réalisé deux activités aux apprenants. Nous avons effectué cette expérimentation le 24 février 2020.

Dans le but de montrer que l'arabe algérien joue un rôle indispensable dans l'acquisition du vocabulaire français chez les apprenants débutants, nous avons fait notre travail à travers la méthode expérimentale.

Nous avons choisi deux types d'activités qui nous permettraient de connaître les limites et les capacités des apprenants à découvrir et à comprendre le sens des mots français empruntés dans l'arabe algérien. Et de tester leurs connaissances des mots français n'ayant pas de similitudes ou ne s'agissent pas d'emprunts.

Les activités conçues dans le test sont inspirées des activités réalisées dans le cadre des évaluations officielles du 2^{ème} trimestre.

2.3.1. Description de test A

Ce test est destiné à la classe expérimentale, elle contient trois activités de divers types, chacune d'elles comporte un ou plusieurs mots familiers figurant dans l'arabe algérien. Elle a pour but de savoir si les apprenants ont pu comprendre et identifier facilement la signification des mots proposés.

2.3.2. Description de la première activité de test A

Dans la première consigne de l'activité A nous avons proposé un mot familier, qui existe dans l'arabe algérien, de l'autre côté nous avons mis trois autres mots qui ne figurent pas, et nous avons demandé aux apprenants de choisir le mot correspondant au mot familier « automobile ».

Activité 1 : Entoure le mot synonyme de « automobile »

Vélo	Voiture	Camion
------	---------	--------

Description de la deuxième activité de test A

Nous avons proposé quatre (04) images à côté d'une boîte à outil contenant (04) mots qui ressemblent les mots figurants dans l'arabe algérien.

Les images sont utilisées dans l'enseignement, surtout au début des apprentissages, car elles sont faciles à comprendre et très efficaces pour la transmission de l'information. De plus, elles

sont également un moyen attrayant et motivant qui aide les apprenants à mémoriser, à comprendre, à communiquer et à s’exprimer en français langue étrangère.

Les images que nous avons proposées étaient claires, pleines de couleurs, vivantes, ce qui attirait l’attention des enfants. La joie, le bonheur et le plaisir, pour eux, est de voir des couleurs très variées sur une feuille. De plus l’écriture était grande, lisible et nette.

Activité 2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient

Table	Bâtiment	Valise	Casquette
			
<p>.....</p>	<p>.....</p>	<p>.....</p>	<p>.....</p>

Description de la troisième activité de test A

Cette activité est constituée de Cinq phrases lacunaires. Chaque phrase contient un trou qui doit être remplis par un mot de la boîte à outil donnée au-dessus des phrases.

Cette activité va nous confirmer si les apprenants peuvent comprendre et acquérir ces mots empruntés dans l’arabe algérien. Notre objectif est de savoir si les apprenants sont capables de comprendre et acquérir facilement ces mots et de les réutiliser dans leur place.

Activité 3 : Complète par :

infirmier	journal	cartable	robe	quartier
-----------	---------	----------	------	----------

1. Sonia porte une belle..... .
2. Karim est un
3. Yacine a un..... rouge.
4. Notre est le plus propre de la ville.
5. Papa lit le..... .

Le test est noté sur 10 points réparties sur 1,4 et 5 points correspondant aux 1^{er},2^{ème} et 3^{ème} exercices.





La description de test B

Le Test B de la classe témoin est organisé de la manière que le test A de la classe expérimentale (mêmes types d'activités, même notation). La différence réside dans le choix des termes qui sont, cette fois-ci, des mots français qui n'ont pas d'emprunt dans le dialecte arabe algérien. Ces mots, tout de même figurent dans le manuel de la 5^{ème} année primaire.

Activité 1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire	Casier	Miroir
---------	--------	--------

Activité 2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient

Eléphant	Serpent	Escargot	Lapin
			
.....

Activité 3 : Complète par

maçon	cordonnier	pain	tailleur
-------	------------	------	----------

1. Leutilise une paire de ciseaux.
2. Leest en train de construire le mur.
3. Le cycliste répare le
4. Le boulanger vend du.....
5. Le.....répare mon soulier.

3. Présentation du questionnaire

L'idée d'un questionnaire paraît sous la pression d'un problème général à résoudre. C'est une médiation entre l'enquêteur et l'enquêté. Il est considéré comme un outil primordial afin d'atteindre les objectifs d'une recherche, une méthode quantitative de collecte des informations, afin de comprendre et d'expliquer les faits, qui s'applique à un échantillon qui doit permettre des

inférences statistiques. Donc, c'est un moyen adapté pour interroger la population étudiée. « *Le questionnaire est une suite de questions standardisées destinées à normaliser et à faciliter le recueil de témoignages. C'est un outil adapté pour recueillir des informations précises auprès d'un nombre important de participants. Les données recueillies sont facilement quantifiables (excepté lors de questions ouvertes)* » (Lotarski, 2020).

Le questionnaire peut contenir des questions fermées ou semi fermées ou semi-ouvertes

(À choix multiple) dans lesquelles l'enquêté doit répondre par oui ou non ou bien il doit en choisir une parmi les réponses proposées.

Aussi, on peut trouver des questions ouvertes dans lesquelles le questionné à la liberté totale de répondre comme il veut selon sa guise et son point de vue.

Donc, afin d'éviter d'avoir des réponses fallacieuses et biaisées, les questions doivent être claires, lucides, simples et courtes.

Le questionnaire que nous avons réalisé afin de répondre à notre problématique se compose des différents types de questions citées ci-dessus.

– **Questions fermées**

Elles font appel à des réponses précises qui ne nécessitent pas d'explications. Par exemple :

Pensez-vous que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui Non

Les questionnés doivent cocher la bonne réponse, ils ont à répondre que par oui ou non sans donner des explications qui justifient leurs choix.

– **Questions semi-fermées ou semi-ouvertes**

Ce sont des questions qui suggèrent plusieurs réponses que l'enquêté doit choisir celle qui qualifie son opinion. Par exemple :

D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement Des fois Beaucoup

– **Questions ouvertes :**

Ce sont des questions dans lesquelles l'enquêté ne se conforme pas à une seule réponse. Il peut s'exprimer librement sans limites. Par exemple :

- Au sein d'une question, nous demandons une explication de leurs choix.
- Nous avons posé une question « expliquer ? ».

Nous l'avons distribué aux enseignants du FLE du primaire de différentes écoles au niveau de la wilaya de Tiaret. Ce questionnaire contient 08 questions entre questions ouvertes, fermées et semi-fermées destinées à 30 Enseignants des deux sexes qui ont une expérience entre 01 ans et 23 ans.

Notre questionnaire est adressé à 30 enseignants dans plusieurs établissements de la wilaya de Tiaret.

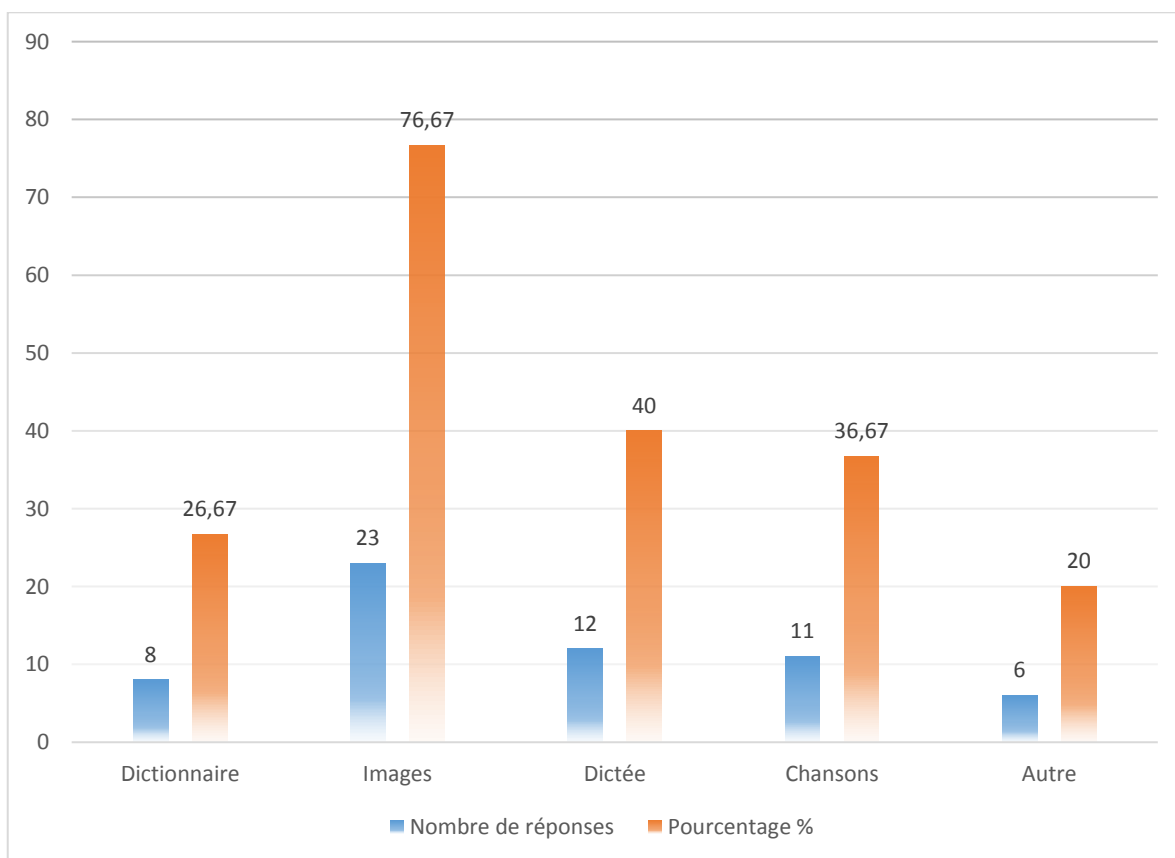
- Primaire. MARIE Curie.
- Primaire. KAOUCH Djilali.
- Primaire. WAZIR Abou El Hassan.
- Primaire. MELIANI Ben Ouda.
- Primaire. YOURI Gargane.
- Primaire. TAZI Said.
- Primaire. KASMI Abdelkader.
- Primaire. El Fath.

4. Analyse et interprétation des résultats du questionnaire adressé aux enseignants

Item 1 : Quel outil pédagogique ou méthode vous utilisez souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Dictionnaire	8	26,67
Images	23	76,67
Dictée	12	40,00
Chansons	11	36,67
Autres	La lecture et l'ardoise, les livres, les enregistrements, les vidéos, ainsi que la gestuelle.	20,00

Tableau 1: Les outils pédagogique et les méthodes utilisées pour enseigner le vocabulaire français



Graphique 1: Les outils pédagogique et les méthodes utilisées pour enseigner le vocabulaire français

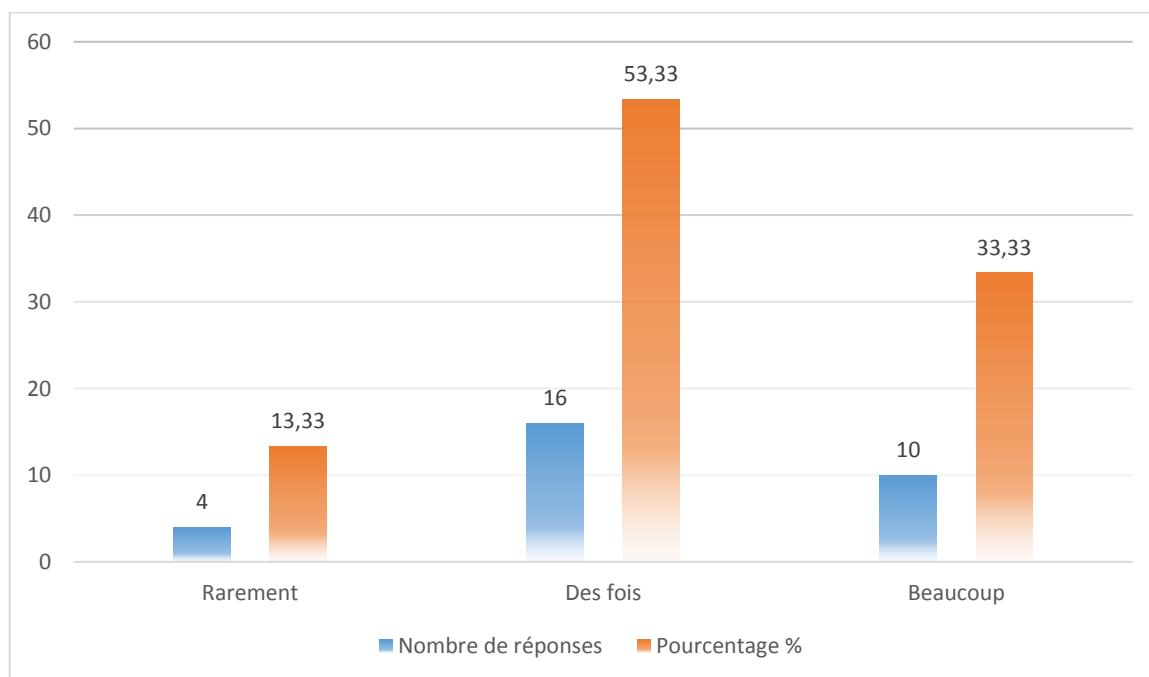
Les résultats obtenus dans le tableau ci-dessus et de la représentation graphique montrent des valeurs hétérogènes plus de soixante-quinze pour cent (76,67%) des enseignants utilisent les images comme outils pédagogiques dans l'enseignement du vocabulaire français.

Cependant, quarante pour cent (40%) des enseignants préfèrent utiliser la dictée, plus de trente-six pour cent (36,67%) utilisent les chansons, D'autre part plus de vingt-six pour cent enseignants (26,67) utilisent le dictionnaire et autres qui représentent vingt pour cent (20 %) préfèrent utiliser autres outils ou méthodes tels que la lecture et l'ardoise, les livres, les vidéos, les enregistrements et ainsi que la gestuelle.

Item 2 : D'après vous, le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise... ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Rarement	4	13,33
Des fois	16	53,33
Beaucoup	10	33,33

Tableau 2: Les mots français empruntés dans l'arabe algérien pouvant exister dans le manuel scolaire



Graphique 2: Les mots français empruntés dans l'arabe algérien pouvant exister dans le manuel scolaire

A la lecture de cette représentation graphique et du tableau ci-dessus, nous constatons que cinquante-trois pour cent (53,33%) des enseignants confirment que des fois on trouve des mots français empruntés dans l'arabe algérien.

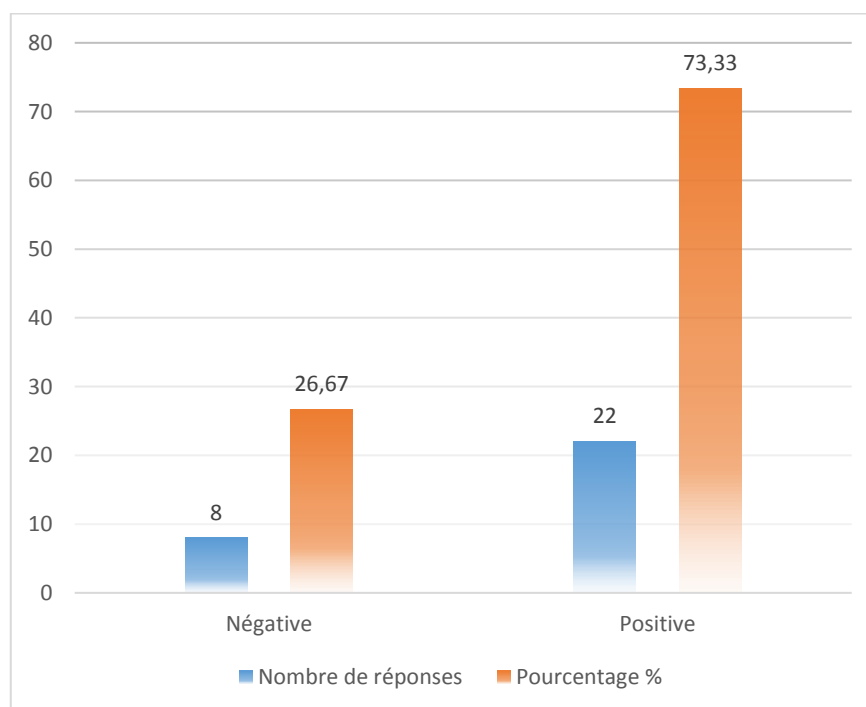
Cependant, trente-trois pour cent des enseignants confirment que le manuel scolaire comporte beaucoup de mots français intégrés dans notre arabe algérien.

Toutefois, certains enseignants treize pour cent (13,33%) confirment qu'il y a rarement de mots de ce genre.

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Négative	8	26,67
Positive	22	73,33
Explications	Facilite l'acquisition du vocabulaire chez les apprenant, ainsi que la compréhension et la mémorisation du vocabulaire français, apprendre la langue par la langue elle-même sans faire référence à la langue maternelle ,handicape et empêche l'apprentissage du FLE	

Tableau 3: L'influence de l'arabe sur l'enseignement du vocabulaire français



Graphique 3: L'influence de l'arabe sur l'enseignement du vocabulaire français

A la lecture de cette représentation graphique et du tableau ci-dessus, nous constatons que la majorité des enseignants soixante-treize (73%) affirment que l'utilisation de certains mots arabes plus particulièrement les mots français empruntés dans l'arabe algérien en classe de FLE constitue un facteur positif, car ils facilitent la compréhension du texte, l'acquisition du vocabulaire du fait que « elle aide l'apprenant à apprendre et mémoriser le vocabulaire français plus facilement » *aussi « parce que les mots français figurant dans l'arabe algérien peuvent faciliter l'acquisition du vocabulaire français chez les apprenants ... » aussi « parce que les apprenants ne peuvent pas s'exprimer et former une phrase sans revenir à leurs langues maternelle »¹.

Par contre plus de vingt-six pour cent d'entre eux affirment qu'il n'est pas judicieux d'utiliser l'arabe dans une classe de FLE, à l'image de quelques commentaires rédigés par les enseignants « apprendre la langue par la langue », aussi « il doit apprendre la langue française sans faire référence à l'arabe ».

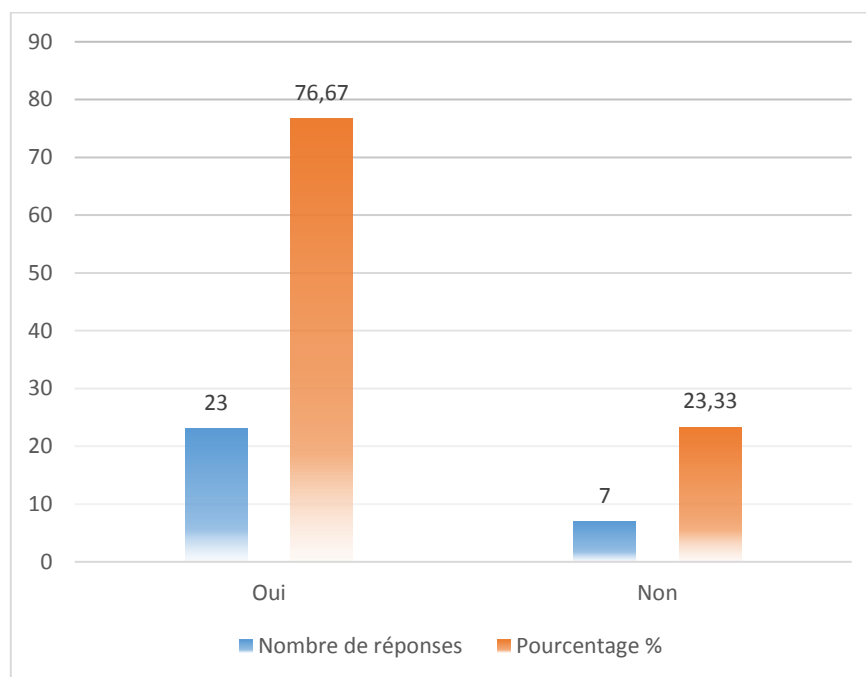
En somme l'utilisation de la langue arabe en classe de FLE s'avère, pour certains enseignants, négative car elle handicape et empêche l'apprentissage du FLE. Or, pour la majorité d'entre eux, il est positif, car elle fixe et facilite l'acquisition, la compréhension et la mémorisation de l'apprentissage du vocabulaire français plus particulièrement les mots français empruntés dans l'arabe dialectal.

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Oui	23	76,67
Non	7	23,33

Tableau 4: *L'influence des mots français qui figurent dans l'arabe algérien sur les connaissances lexicales des apprenants*

¹ Extrait tiré d'un commentaire rédigé par un enseignant à la présente question



Graphique 4: *L'influence des mots français qui figurent dans l'arabe algérien sur les connaissances lexicales des apprenants*

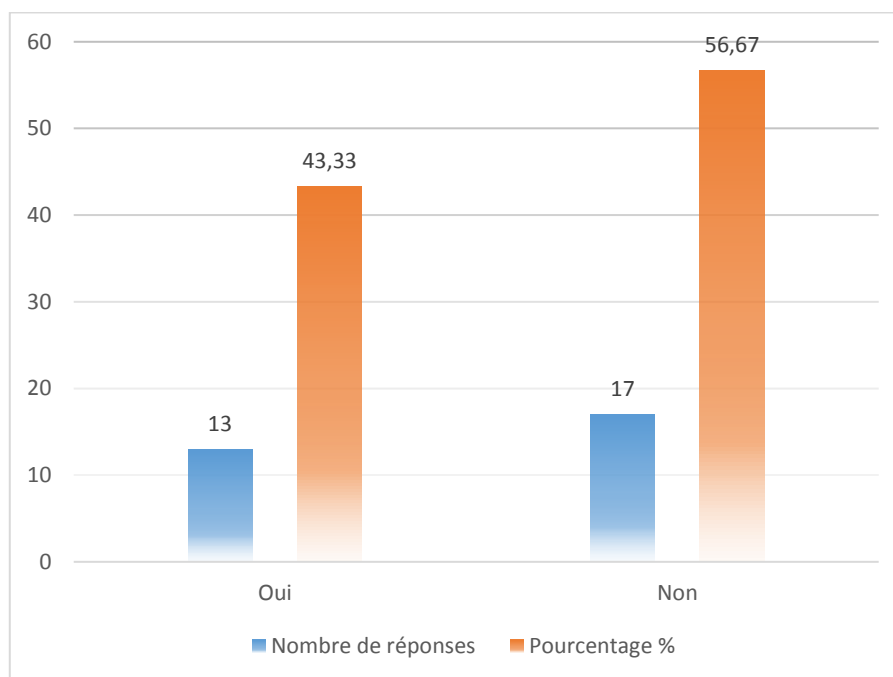
A travers les résultats du tableau ci-dessus et de la représentation graphique, nous constatons qu'un nombre peu important des enseignants, vingt-trois pour cent (23,33%) considèrent que les mots français qui figurent dans l'arabe algérien n'a pas une influence sur les connaissances lexicales des apprenants.

Cependant la majorité des enseignants, plus de soixante-seize pour cent des enseignants (76,66%) confirment que les mots français empruntés à l'arabe algérien à un effet pouvant favoriser les connaissances lexicales chez les apprenants débutants de la langue française.

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Oui	13	43,33
Non	17	56,67

Tableau 5: *La facilité d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes*



Graphique 5: La facilité d'enseigner le français sans revenir aux mots arabes

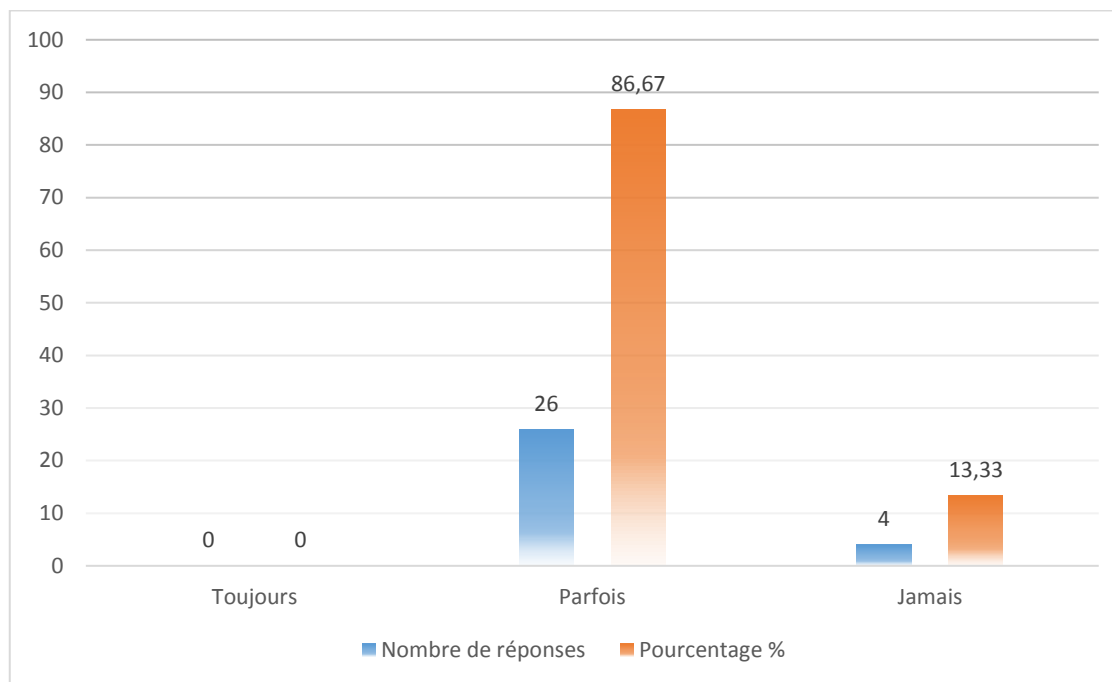
A la lecture de cette représentation graphique et du tableau ci-dessus, nous constatons que quarante-trois pour cent (43%) affirment qu'il est facile pour eux d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots de l'arabe algérien.

En revanche, plus de cinquante-six pour cent (56,67%) affirment qu'il est difficile pour eux d'enseigner le vocabulaire français et d'assurer la compréhension des apprenants sans revenir aux mots de l'arabe algérien.

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe algérien dans vos interactions verbales ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Toujours	0	0,00
Parfois	26	86,67
Jamais	4	13,33

Tableau 6: L'utilisation de l'arabe algérien sur les interactions verbales



Graphique 6: *L'utilisation de l'arabe algérien sur les interactions verbales*

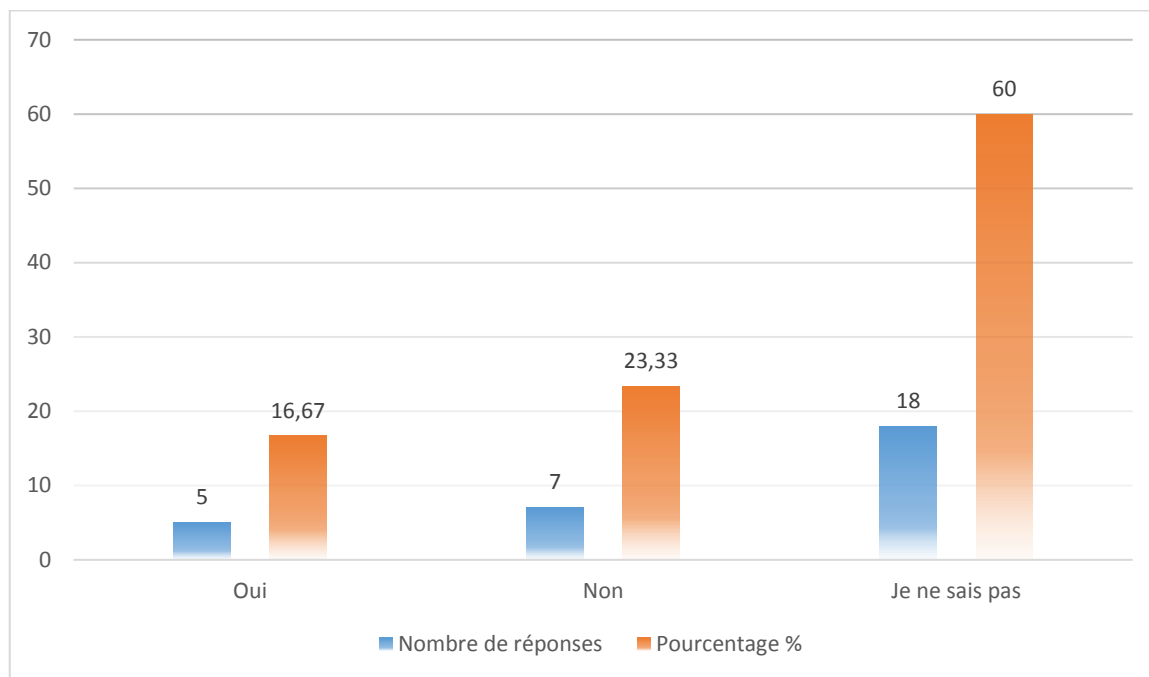
A travers les résultats du tableau ci-dessus et de la représentation graphique, nous constatons que la majorité des enseignants plus de quatre-vingt pour cent (86,67%) utilisent l'arabe de temps en temps lors des interactions verbales pour assurer la compréhension des nouveaux mots, après plusieurs tentatives de passer le message.

Cependant, un nombre peu important qui se résume à treize pour cent (13,33%) des enseignants n'utilisent jamais l'arabe lors des interactions verbales.

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Oui	5	16,67
Non	7	23,33
Je ne sais pas	18	60,00

Tableau 7: *La réforme scolaire et l'importance des changements au niveau du vocabulaire français*



Graphique 7: La réforme scolaire et l'importance des changements au niveau du vocabulaire français

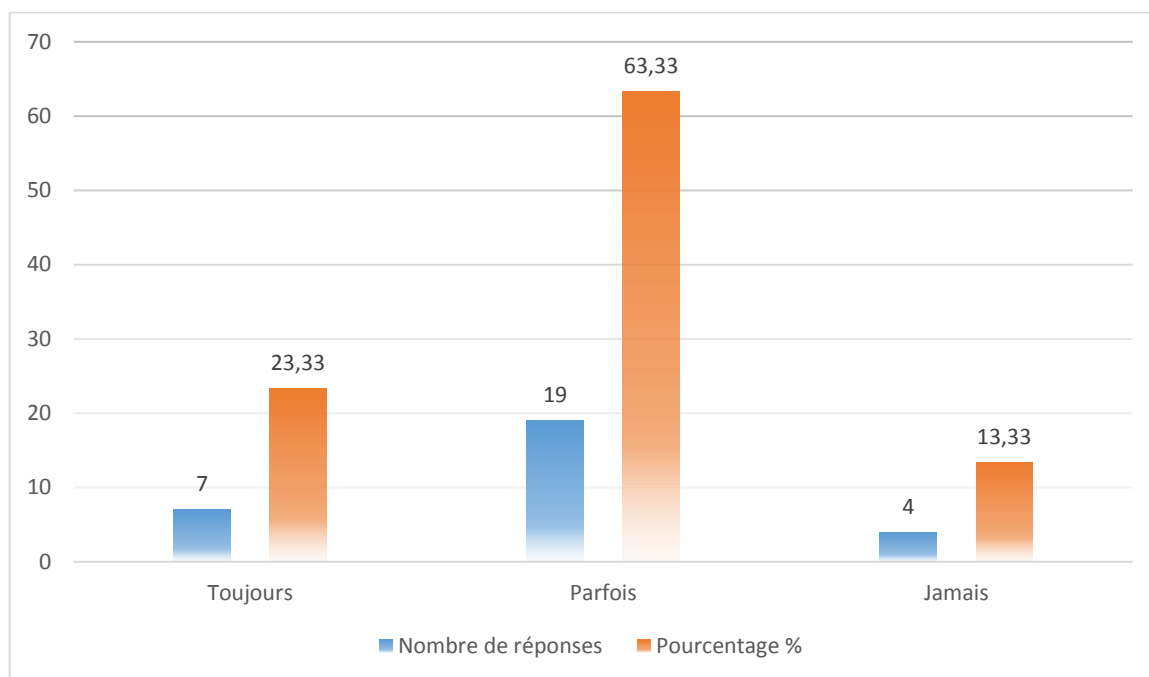
Nous remarquons dans cette question que la plupart des enseignants soixante pour cent (60%) ne savent pas ce qu'apporte la réforme scolaire de 2003 des changements au niveau de l'enseignement du vocabulaire français.

Cependant, vingt-trois pour cent des enseignants (23%) disent que cette réforme n'accorde aucun changement. Une autre partie qui représente plus de seize pour cent (16,67%), c'est la partie la plus ancienne dans l'enseignement presque de vingt ans d'expérience, affirment que la réforme scolaire de 2003 a accordé des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire.

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe algérien pour s'exprimer en séance de Français ?

	Nombre de réponses	Pourcentage %
Toujours	7	23,33
Parfois	19	63,33
Jamais	4	13,33

Tableau 8: L'utilisation de l'arabe algérien pour s'exprimer durant la séance de français



Graphique 8: *L'utilisation de l'arabe algérien pour s'exprimer durant la séance de français*

Nous constatons clairement à travers les résultats obtenus dans le tableau ci-dessus que la majorité soixante-trois pour cent (63%) des enseignants affirment que le recours à l'arabe algérien dans le cours de français langue étrangère est fait de temps en temps, surtout dans les séances de production et de la compréhension écrite et orale. Vingt-trois pour cent (23 %) affirment que les apprenants font toujours recours à l'arabe algérien.

Par contre pour certains d'entre eux treize pour cent (13%) affirment que leurs apprenants n'utilisent jamais le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer dans les séances de français.

Synthèse

Le questionnaire destiné aux enseignants de FLE du cycle primaire, nous a aidé à trouver des réponses à nos questions dont on a remarqué que la majorité de ces enseignants considèrent la pratique de l'enseignement du lexique de FLE par l'utilisation des emprunts de l'arabe algérien comme une méthode aux effets positifs chez les apprenants débutants au primaire.

Donc, selon les explications que nous venons de voir, les enseignants estiment que certains mots dans l'arabe algérien peuvent avoir un impact efficace dans l'acquisition du vocabulaire français dans une classe de FLE.

5. Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation

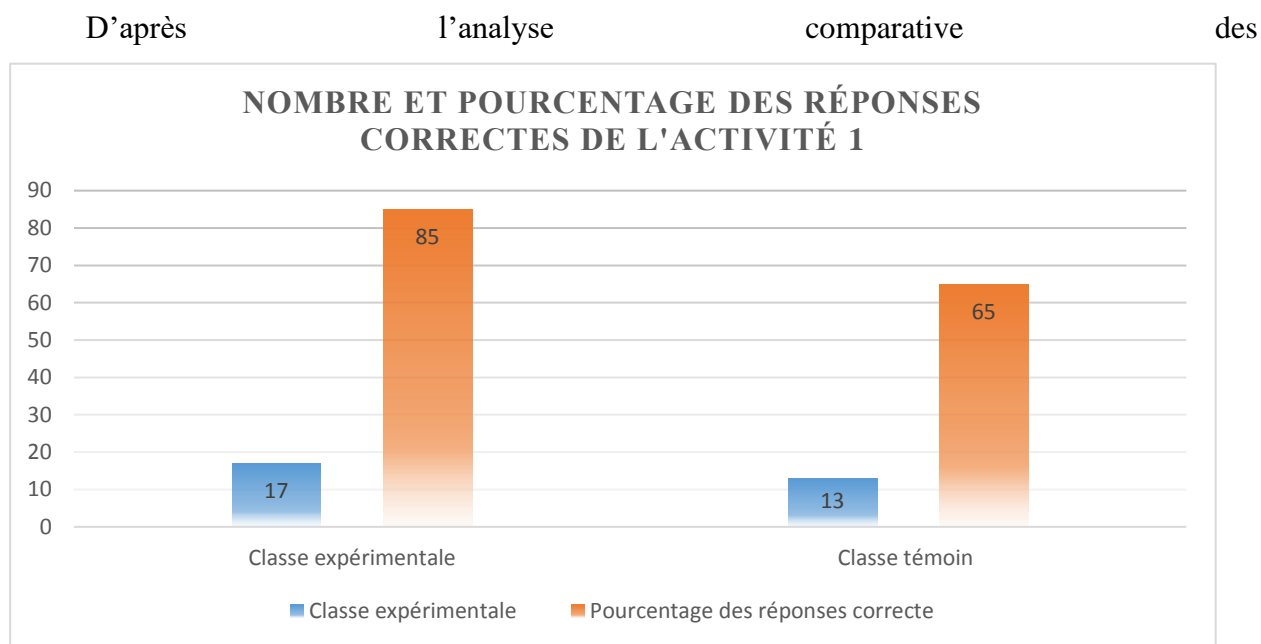
Dans cette étape nous allons étudier et analyser les variations des réponses données par les apprenants appartenant à deux classes, l'une dite expérimentale et l'autre appelée témoin, dans le but de confirmer ou infirmer notre hypothèse.

Après avoir collecter les copies des apprenants, nous les avons corrigées et évaluées sur une échelle de 01 à 10 points, sans prendre en considération les fautes d'orthographe. Nous avons pris le soin de lire attentivement chaque copie, dans le but d'estimer, dans un premier temps, à quel point les apprenants de la classe expérimentale ont saisi et répondu correctement sur le test A qui comporte trois activités contenant des mots français utilisées dans l'arabe algérien, ainsi que de voir les résultats de l'activité B de la classe témoin qui comporte aussi trois activités de la même façon que test A, mais avec des mots français qui se trouvent dans leur manuel scolaire et qui ne sont pas empruntés dans notre arabe algérien.

Tous les résultats que nous avons obtenus sont motionnés dans les tableaux ci-dessous :

Activité 1

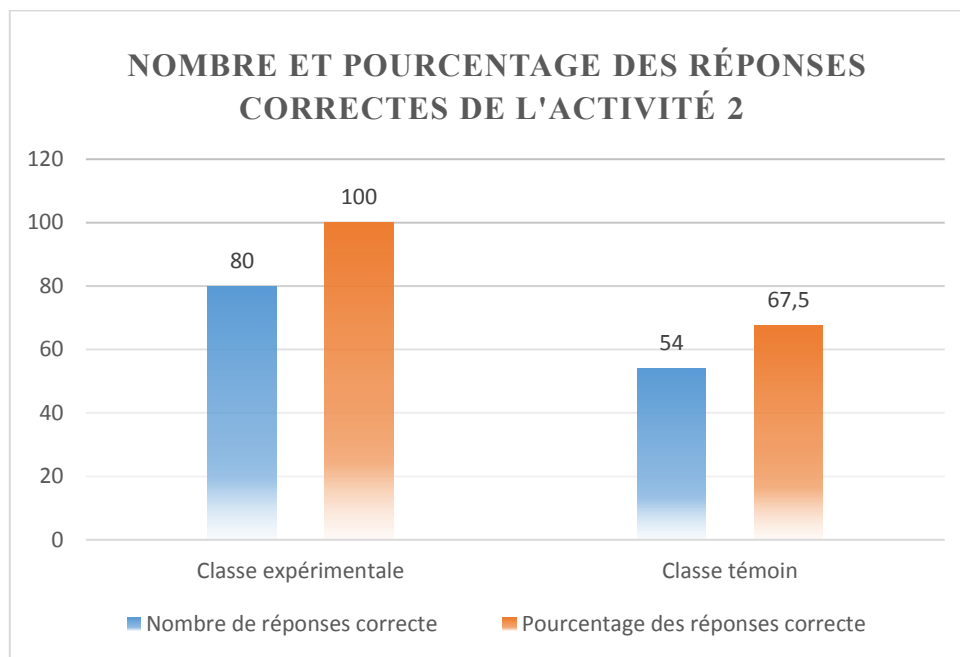
	Classe expérimentale	Classe témoin
Nombre de réponses correctes	17	13
Nombre de réponses fausses	3	7
Pourcentage des réponses correctes	85%	65%



résultats de la première question des deux classes expérimentale et témoin, nous remarquons que la majorité des apprenants (85%) ont trouvé le synonyme du mot français « automobile » dont une forme lexicale modifiée existe dans l'arabe algérien qui serait « tonobile », Par ailleurs soixante-cinq pour cent (65%) des apprenants de la classe témoin ont répondu correctement. Donc, nous constatons que même si dans les deux classes plus de la moitié des apprenants ont réussi à donner la bonne réponse, mais le meilleur pourcentage est enregistré dans la classe expérimentale

Activité 2

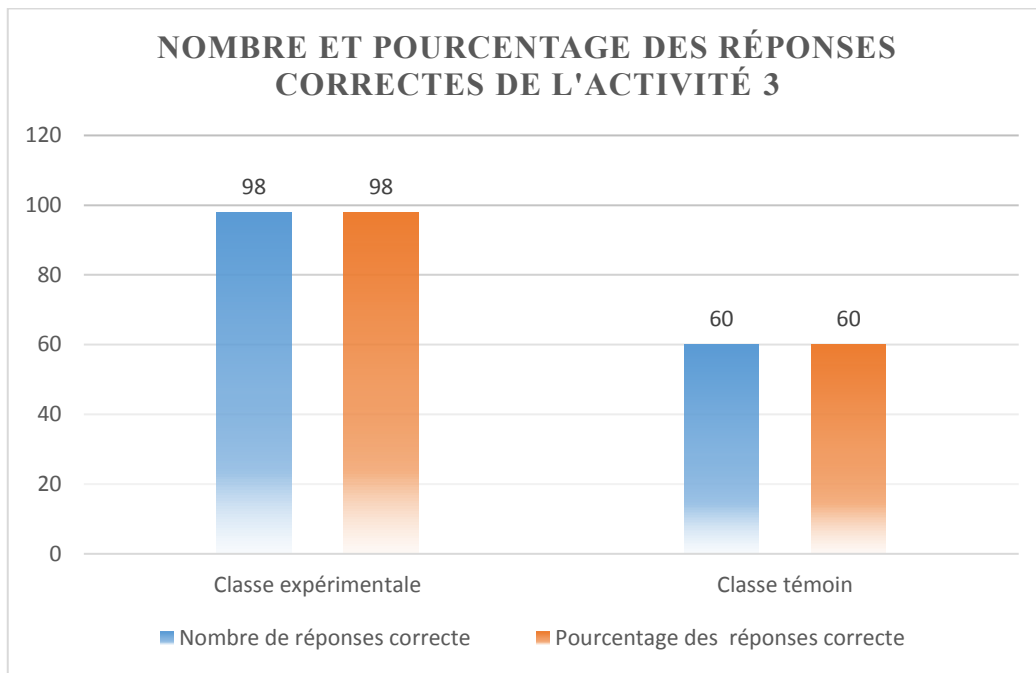
	Classe expérimentale	Classe témoin
Nombre de réponses correctes	80	54
Nombre de réponses fausse	0	26
Pourcentage des réponses correctes	100%	67,50%



Concernant l'activité, nous constatons que (100%) des réponses de la classe expérimentale sont correctes, ce qui laisse à penser que tous les apprenants ont compris les mots facilement puisque ces mots existent dans notre arabe algérien. Alors que (67,5%) des réponses sont correctes dans la classe témoin, donc nous concluons que les apprenants de la classe expérimentale sont toujours plus aptes à connaître tous les mots français qui sont familiers dans notre arabe algérien.

Activité 3

	Classe expérimentale	Classe témoin
Nombre de réponses correctes	98	60
Nombre de réponses fausse	2	40
Pourcentage des réponses correctes	98%	60%

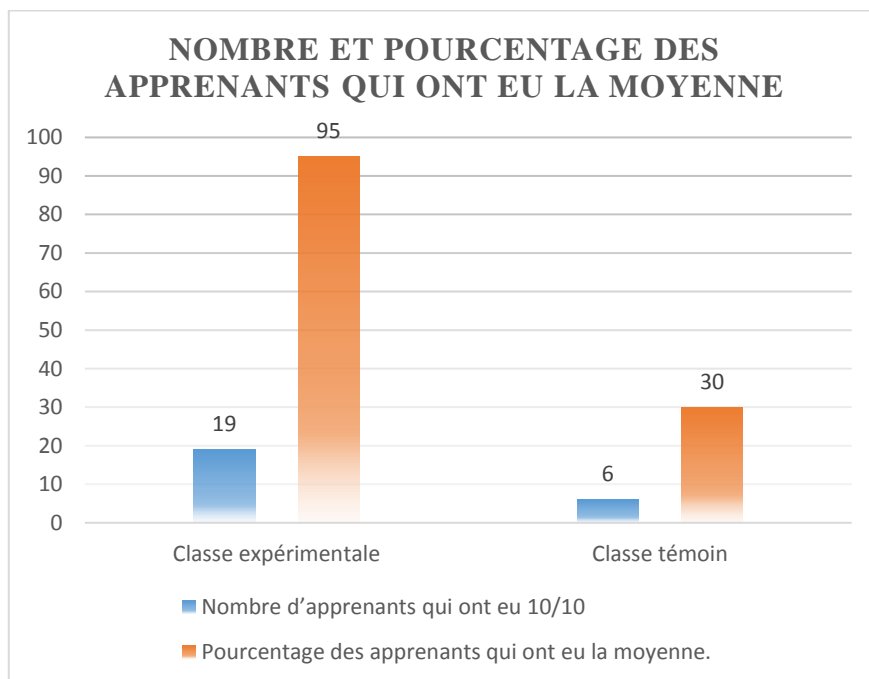


D'après l'analyse de la troisième question et les résultats obtenus dans le tableau ci-dessus et la représentation graphique, nous constatons que la majorité (98%) des réponses dans la classe expérimentale sont correctes par rapport aux réponses de la classe témoin (60%).

6. Comparaison des moyennes obtenues dans les deux classes

Tableau récapitulatif

	Classe expérimentale	Classe témoin
Nombre d'apprenants qui ont eu la moyenne	19	06
Nombre d'apprenants qui n'ont pas eu la moyenne.	01	14
Pourcentage des apprenants qui ont eu la moyenne.	95%	30%



Graphique globale : nombre et pourcentage des apprenants qui ont eu la moyenne

A partir des résultats obtenus dans le tableau ci-dessus et la représentation graphique, qui montrent le pourcentage des apprenants qui ont eu la moyenne dans les deux classes nous observons clairement que le pourcentage des moyennes des apprenants de la classe expérimentale (95%) dépasse celui de la classe témoin (30%).

7. Synthèse

En effet, l'analyse du questionnaire destiné aux enseignants du FLE et les copies des apprenants nous a conduit à trouver des réponses à nos questions dont on a remarqué que les enseignants estiment que les mots français ayant des emprunts dans l'arabe algérien peuvent avoir un impact efficace dans l'acquisition du vocabulaire français dans une classe de FLE.

La majorité des enseignants considèrent la pratique de l'enseignement du lexique de FLE par l'utilisation des emprunts de l'arabe algérien comme une méthode aux effets positifs chez les apprenants débutants au primaire.

D'autre part, le pourcentage des moyennes des apprenants de la classe expérimentale montrent un taux plus élevé par rapport à la classe témoin, ce qui justifier que ces mots empruntés facilitent l'acquisition des connaissances lexicales chez les apprenants

Après ces différentes analyses, nous pouvons dire que nous sommes arrivés à confirmer l'utilité de l'arabe algérien comme un moyen efficace occupant une place importante dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

A travers l'analyse des évaluations effectuées au primaire de Marie Curie, et l'analyse des résultats obtenus des questionnaires destinés aux enseignants du FLE, nous avons pu consolider l'hypothèse émise au départ de notre travail de recherche.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Conclusion générale

Pour conclure notre travail de recherche, nous pouvons dire que la connaissance du vocabulaire d'une langue étrangère joue un rôle indispensable dans l'apprentissage de cette dernière. De ce fait, il est important de choisir un moyen pour faciliter la mémorisation et la compréhension de cette langue étrangère. Nous nous sommes interrogés sur l'impact de l'arabe algérien sur l'apprentissage du FLE chez les apprenants débutants de la langue française.

De prime abord, nous nous sommes penchés sur les différentes études et théories concernant notre thème de recherche ou plus précisément notre objet d'étude, tout en nous appuyant sur l'ensemble des travaux ayant abordé l'étude de l'impact de l'arabe algérien en classe de FLE et un certain nombre d'ouvrages et d'articles dans le même sujet. Autrement dit, nous avons exploités ces références afin de construire un cadre conceptuel en vue de mieux cerner notre problématique.

En second lieu, l'analyse que nous avons effectuée sur les données recueillies du questionnaire destiné aux enseignants et ceux obtenues des copies des apprenants, nous a permis de confirmer clairement l'hypothèse que nous avons présentée au début de notre travail, à savoir, si les mots français empruntés dans l'arabe algérien facilitent l'acquisition du vocabulaire français en classe de FLE.

Tous au long de ce travail, nous avons essayé de mettre la lumière sur l'effet des mots empruntés. En d'autres termes, nous nous sommes basés sur l'influence de ces mots sur l'apprentissage du FLE chez les apprenants de 5^{ème} année primaire.

Après avoir analysé les résultats des apprenants, et les réponses du questionnaire destiné aux enseignants de plusieurs primaires, nous avons pu mettre en valeur le rôle et la place de l'arabe algérien sur l'acquisition du vocabulaire de FLE. L'arabe algérien qui est la conséquence du facteur historique de la colonisation française qui a influencé les usages des algériens. En effet, ce facteur historique associe les mots français à l'arabe algérien ce qui rend l'acquisition du vocabulaire FLE facile à comprendre et à mémoriser et incite les apprenants débutants à en savoir plus et à acquérir d'autres nouveaux mots.

Le fait de nous intéresser uniquement à des mots français empruntés dans l'arabe algérien ne nous autorise pas à étendre nos interprétations et conclusions. Car nous pensons que d'autres facteurs pourraient avoir un important rôle quant au développement des compétences lexicales des apprenants.

Il serait aussi nécessaire d'élargir l'étude d'autres échantillons. Nous sommes conscients qu'une étude basée seulement sur les mots français empruntés dans l'arabe algérien pourrait être insuffisante pour prétendre valider ou infirmer les résultats. Raison pour laquelle nous pensons

qu'il serait judicieux de mener cette même étude sous différents angles, afin d'établir les comparaisons entre les résultats qui en découlent.

Par ailleurs, la courte durée de temps dont nous avons disposé en raison de la pandémie du COVID 19, et le manque de moyens et des sources d'informations ont eu un certain impact sur le déroulement de l'étude et les résultats de la recherche. Nous pensons que nous aurions pu avoir de meilleurs résultats si cette recherche était réalisée avec plus de préparation et de meilleures connaissances des difficultés liées au terrain de la recherche.

En guise de perspectives, nous ne pourrions prétendre avoir proposé des réponses complètes et précises à toutes les questions relatives à notre problématique. D'autres pistes restent à explorer, ce qui est le but de toute recherche. Ce qui, aussi, permettrait une comparaison entre les différents résultats et autoriserait leur généralisation.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Références bibliographiques

Ouvrages

- André, T. (2010). Gallicisme et théories de l'emprunt linguistique. Paris : L'Harmattan.
- AZIRI, B. (2009). Néologismes et calques dans les médias amazighs : origines, formation et emploi, confusions paronymiques, homonymiques et polysémiques. Haut-commissariat à l'Amazighité.
- Besse, H., & Porquier, R. (1991). Grammaires et didactique des langues. Hatier.
- Blanc, M., & Hamers, J. F. (1990). Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles : MARDAGA.
- Bloomfield, L. (1984). Language. Chicago: University of Chicago Press.
- Bogaards, P. (1994). Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères. Paris : Hatier.
- Calvet, L.-J. (1996). Les Politiques linguistiques. France : Presses Universitaires de France.
- Chantal, R., & All. (2011). Mieux comprendre à l'oral et à l'écrit pour mieux communiquer. MADAGASCAR : IFADEM.
- CHRISTIANE, L. (2011). De l'usage de l'emprunt linguistique. Québec : Office québécois de la langue française.
- Denizot, J.-C. (2008). Le vocabulaire au quotidien cycle 3. Paris : Au quotidien.
- Document d'accompagnement de français de la 4ème et 5ème année primaire. (2011).
- Document d'accompagnement de programme de la 4ème AP et de la 5ème AP. (2008).
- ELIMAM, A. (2003). Le maghribi alias 'ed-darija' langue consensuelle du Maghreb. Dar El Gharb.
- Fuchs, V., & Meleuc, S. (2004). Linguistique française : français langue étrangère. Frankfurt : Peter Lang.
- Ibrahimi, K. T. (1995). Les algériens et leur(s) langue(s) : éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger : Editions el Hikma.
- John, H. (1974). Vers une typologie de l'emprunt linguistique. Paris : Cahiers de lexicologie.
- Josiane, H. (1997). Sociolinguistique : les concepts de base. Liège : Mardaga.
- Jules, M. (1961). Lexique de la terminologie linguistique. Paris : Geuthner.
- Lehmann, A., & Martin-Berthet, F. (2003). Introduction à la lexicologie. Nathan.

- Lüdi, G., & Py, B. (2003). *Etre bilingue*. Bern : Peter Lang.
- Martinet, A. (1970). *Éléments de linguistique générale*. Paris : ARMAND COLIN.
- MICHEL, B. (1998). *Concept de base de la sociolinguistique*. Paris : Ellipse.
- MICHEL, B. J. (2008). *Des méthodes et des exemples de bonnes copies*. Paris : BOECK.
- Mortureux, M.-F. (2004). *La lexicologie entre langue et discours*. Paris : Armand Colin.
- Picoche, J. (1987). *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*. Paris : Nathan.
- Pierre GUIRAUD in Boudjema, AZIRI. (2009). *Néologisme et calques, dans les médias amazighs*. Haut-commissariat à l'Amazighité.
- Queffelec, A., Derradji, Y., Debov, V., Dekdouk, D. S., & Benchefra, Y. C. (2002). *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*. De Boeck Supérieur.
- Rahal, S. A. (2004). *PLURILINGUISME ET MIGRATION*. France : L'Harmattan.
- READ, J. (2000). *Assessing vocabulary*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Robins. (S.d.). *Linguistique Générale : Une Introduction*. Paris : Armand Colin.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Nottingham : Cambridge University Press.
- SEBAA, R. (2002). *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*. Oran : Edition Dar el Gharb.
- Thiam, N. (1997). *Sociolinguistique. Concepts de base*. Liège : Margada.
- THIBAUT-André. (2010). *Gallicisme et théories de l'emprunt linguistique*. France : L'Harmattan.
- Titone, R. (1989). *On the Bilingual Person*. Canada : Biblioteca di Quaderni d'italianistica.
- Tréville, M.-C., & Duquette, L. (1996). *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*. Paris : Hachette Français Langue Etrangère.
- TREVILLE, M.-C. (2000). *Vocabulaire et apprentissage d'une langue seconde : recherches et théories. Théories et pratiques dans l'enseignement*.
- Vancomelbeke, P. (2004). *ENSEIGNER LE VOCABULAIRE*. Paris : NATHAN.

Dictionnaires

- Cuq, J. P. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE international.
- Dubois, J., & All. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse.
- Frauenfelder, U., Noyau, C., Perdue, C., & Porquier, R. (1980). Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère. Larousse.
- Jean, P., & Emile, G. (1970). Linguistique et enseignement du français. Paris : Larousse.
- Le dictionnaire du Robert. (2007). LR.
- Le grand dictionnaire la Rousse. (2000). La Rousse.
- PENCREAC'H, J. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris.
- Petit Larousse en couleurs. (1980). Librairie Larousse.

Articles

- Belkacem, H. (2009). Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale. Université de Mostaganem.
- Cheriguen, F. (1997). Politiques linguistiques en Algérie. Article.
- Dabène. (1981). Langue et Migration. Publications de l'université de Grenoble III.
- Haouari, B. (2009). L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire. Mostaganem : Université Mostaganem.

Thèses et mémoires numériques

- ABDELHAMID, S. (2002). Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants du département de français. Thèse de doctorat, Batna.
- ALQAHTANI, M. (2015). The importance of vocabulary in language learning and how to be taught. King Khaled Academy, Saudi Arabia. King Khaled Academy, Saudi Arabia : International Journal of Teaching and Education.
- Asselah-Rahal, S. (2000). Etude micro-sociolinguistique et communicationnelle des pratiques bilingues (arabo-français et kabyle-français) chez deux familles immigrées. Rennes 2 : Université Rennes 2.

- Belkacem, B. (2005). Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap). Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université de Mostaganem, Mostaganem.
- GUETTOUCHI, S. (2010). Les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos. Batna : Université de batna.
- Ibrahimi, K. T. (1998). De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens.
- INGEBRETSEN, A. (2009). L'apprentissage du vocabulaire et le rôle de stratégies. Mémoire de maîtrise en français, Université d'Oslo.
- J. Billiez, & Lidilem. (S.d.). De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Université de Grenoble 3.
- Morsly, D. (1988). Le français dans la réalité algérienne. Thèse de doctorat en Linguistique, Paris 5.
- Tan, D. (2016). Trends in Second/Foreign Language Teaching and Learning : The Position Assigned to the Learning of Lexis over the Years. Malaisie : Université des sciences de Malaisie.
- ZAKIA, L. (2009). Etude lexico-culturelle des expressions idiomatiques en Français et en Arabe algérien. Mémoire de magistère, Université Mohammed Boudhiaf de MSILA, MSILA.

Sitographies

- (2020, 04 05). Récupéré sur Académie de Grenoble : <http://www.acgrenoble.fr/ecole/74/maitriselangue74/IMG/pdf/differences-lexique-vocabulaire>; consulté le 15 février 2020.
- Bencherif, Z. A., & Mahieddine, A. (2016). Représentation des langues en contexte plurilingue algérien. Circula. Récupéré sur http://circula.recherche.usherbrooke.ca/wp-content/uploads/2016/11/2016_03_AliBencherif_Mahieddine.pdf; consulté le 25 février 2020.
- Lotarski, A. A. (2020, 04 24). <http://www.ih2ef.education.fr/conseils/recueil-de-donnees/operations/construction-des-outils-de-recueil/questionnaire/>. Récupéré sur ih2ef.education:<http://www.ih2ef.education.fr/conseils/recueil-de-donnees/operations/construction-des-outils-de-recueil/questionnaire/>; consulté le 26 mai 2020.

- SELINKER, L. (1972). Interlanguage. Seattle : Université de Washington. Récupéré sur <https://www.academia.edu/21533333/Selinker-Interlanguage>; **consulté le 03 juin 2020.**

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Liste des tableaux

Liste des graphiques

SOMMAIRE

Introduction générale 2

Chapitre I Cadre conceptuel et théorique

Introduction 5

1. Situation sociolinguistique en Algérie 5
2. Contact de langues 6
 - 2.1. Langues en contact en Algérie 6
 - 2.1.1. Langue arabe..... 6
 - a. Arabe classique 6
 - b. Arabe algérien, dialectal ou (Darja) 7
 - 2.1.2. Français..... 8
 - 2.1.3. Berbère ou tamazight..... 8
 3. Phénomènes issus des situations de contact de langues 9
 - 3.1. Interférence 9
 - 3.1.1. Interférence phonétique 9
 - 3.1.2. Interférence lexicale 10
 - 3.1.3. Interférence grammaticale /morphosyntaxiques..... 10
 - 3.2. Alternance codique 10
 - 3.3. Emprunt linguistique..... 11
 - 3.3.1. Emprunt de l'arabe dialectal au français 12
 - 3.3.2. Types de l'emprunt..... 12
 - a. Emprunt lexical 12
 - b. Emprunt intégral..... 13
 - c. Emprunt hybride..... 13
 - d. Faux emprunts 13
 - d.1. Calque 13
 - e. Emprunt syntaxique..... 14
 - f. Emprunt phonétique 14
 - 3.4. Bilinguisme 14
 - 3.5. Inter langue 15

4.	Vocabulaire et les concepts qui lui sont associés	16
4.1.	Qu'est-ce qu'un lexique ?	16
4.2.	Qu'est-ce qu'un vocabulaire ?	17
4.3.	Rapport vocabulaire / lexique	17
4.4.	Notion de mot	17
4.4.1.	Approche référentielle	18
4.4.2.	Approche syntaxique	18
4.4.3.	Approche sémantique	19
4.5.	Vocabulaire actif et le vocabulaire passif	19
4.6.	Place du vocabulaire dans l'enseignement des langues étrangère	20
4.7.	Objectifs de l'enseignement du vocabulaire au primaire et en cinquième année	20
5.	Apprentissage du vocabulaire	22
5.1.	Processus d'apprentissage.....	22
5.1.1.	Modèles d'apprentissage du vocabulaire.....	23
5.2.	Facteurs d'apprentissage du vocabulaire	24
5.2.1.	Rôle de la mémoire.....	24
5.2.2.	Rôle du contexte	24
5.3.	Phases d'acquisition du vocabulaire	26
	Conclusion.....	26

Chapitre II Cadre méthodologique et analyse des résultats

Introduction	28
1. Objectif de l'expérimentation.....	28
2. Présentation du terrain de recherche	28
2.1. Choix du niveau et la méthodologie suivie.....	29
2.2. Présentation de l'échantillon étudié	29
2.3. Déroulement de l'expérimentation	30
2.3.1. Description de test A	30
2.3.2. Description de la première activité de test A.....	30
3. Présentation du questionnaire.....	32
4. Analyse et interprétation des résultats du questionnaire adressé aux enseignants	35
5. Analyse et interprétation des résultats de l'expérimentation	44
6. Comparaison des moyennes obtenues dans les deux classes	47
7. Synthèse	48
Conclusion générale	51
Bibliographie	54

ANNEXES

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2016

Nombre d'année d'expérience : 4ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... à partir de l'arab, les apprenants peuvent apprendre facilement la langue.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2018

Nombre d'année d'expérience : 1 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre..... audio sonore.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez..... Facile la compréhension chez les apprenants.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2008

Nombre d'année d'expérience : 08 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre : Data show des vidéo

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez : Il doit apprendre la langue française sans faire référence à l'arabe

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2011

Nombre d'année d'expérience : 05 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez..... Oui parcequ'elle aide beaucoup les apprenants...
à mieux comprendre.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre... L'enregistrement audio visuel

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... L'apprenant peut apprendre et comprendre facilement

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 12-06-2012

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre..... des vidéos sur l'ordinateur.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez..... j'aimerais bien qu'on donne à chaque matière.....
..... son importance.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience : 24 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... Elle aide l'apprenant à mémoriser le vocabulaire français plus facilement.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez..... *Ce n'est pas le meilleur moyen*.....
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2012

Nombre d'année d'expérience : 04 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez... Ça aide à apprendre les mots facilement.....
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2012

Nombre d'année d'expérience : 8 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez... Par ce que les mots français figurant dans l'arabe algérien peuvent faciliter l'acquisition des apprenants,.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 36

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre..... P L M

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... Si mes apprenants utilisent l'arabe, ils n'apprennent jamais le vocabulaire français.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2011

Nombre d'année d'expérience : 7 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez... Les mots aident l'apprenant pour qu'il comprenne.
Po. tente.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2016

Nombre d'année d'expérience : 3 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... L'apprenant peut garder les mots qui a déjà vu
apprenant facilement que des nouveaux mots.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez. *Parce que les apprenants ne peuvent pas s'exprimer et former une phrase correcte sans le venir de l'arabe.....*

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez.....
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez.....
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2010

Nombre d'année d'expérience : 5 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez... car elle facilite l'acquisition lexicale des apprenants
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 1996

Nombre d'année d'expérience : 23 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez... Apprendre la langue par la langue Française / Français
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre..... *La lecture et l'audio*

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez..... *Parce qu'on apprend la langue par la langue*

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2012

Nombre d'année d'expérience : 5 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... c'est pour mettre l'élève dans des situations proches des vécus dont il se mieux comprend.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... Elle facilite l'acquisition du vocabulaire.....
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2017

Nombre d'année d'expérience : 4 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... Elle est positive dans certains cas et négative dans d'autres
... "C'est selon la situation."

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2008

Nombre d'année d'expérience : 10 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre : Le support audio-visual, la gestuelle, le manuel scolaire après une séance de P'oral (expression / production)

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item 3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez : cela facilite la tâche de mémorisation

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez. Elle aide à la compréhension du vocabulaire des mots rencontrés aux apprenants.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

Oui

Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

Toujours

Parfois

Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

Oui

Non

Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

Toujours

Parfois

Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2011

Nombre d'année d'expérience : 8 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez..... Pour mieux comprendre.....
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme :

Nombre d'année d'expérience :

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez... *Car elle favorise la compréhension ce qui facilite l'apprentissage*.....
.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

Homme

Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2007

Nombre d'année d'expérience : 5ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

Le dictionnaire

Les images

La dictée

Les chansons

Autre..... Le M.A.O

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

Rarement

Des fois

Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

Négative

Positive

Expliquez... Les mots familiers dans l'arabe algérien facilite la compréhension et la mémorisation des connaissances lexicales en FLE.

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

Oui

Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2015

Nombre d'année d'expérience : 14 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... La langue étrangère doit s'apprendre telle qu'elle est.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants

Dans le cadre d'une recherche basée sur l'influence de l'utilisation de l'arabe Algérien (en plus particulier les mots français empruntés et utilisés dans l'arabe Algérien) en classe de FLE en 5AP, nous vous prions de bien répondre aux questions ci-dessous.

Les enseignants interrogés

Sexe

- Homme Femme

Année d'obtention du Diplôme : 2015

Nombre d'année d'expérience : 14 ans

Item 1 : Quelle outil pédagogique ou méthode vous utilisez le plus souvent pour enseigner le vocabulaire à vos apprenants ?

- Le dictionnaire
 Les images
 La dictée
 Les chansons

Autre.....
.....

Item 2 : D'après vous le manuel scolaire comporte des mots français mais qu'on retrouve dans le l'arabe algérien comme table, quartier, vélo, valise.....etc. ?

- Rarement
 Des fois
 Beaucoup

Item3 : Pensez-vous que l'influence de l'arabe algérien sur l'enseignement du vocabulaire français est ?

- Négative
 Positive

Expliquez... La langue étrangère doit s'apprendre telle qu'elle est.....

Item 4 : Est-ce que vous pensez que les mots français figurant dans l'arabe Algérien peuvent favoriser les connaissances lexicales des apprenants ?

- Oui
 Non

Item 5 : Est-il facile pour vous d'enseigner le vocabulaire français sans revenir aux mots arabes ?

- Oui
- Non

Item 6 : Est-ce que vous utilisez l'arabe dans vos interactions verbales ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Item 7 : Pensez-vous que la réforme scolaire de 2003 accorde des changements importants au niveau de l'enseignement du vocabulaire ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

Item 8 : Est-ce que vos apprenants utilisent le vocabulaire de l'arabe pour s'exprimer en séance de Français ?

- Toujours
- Parfois
- Jamais

Sujet n° :

10/10

Activité A :

1 : Entoure le mot synonyme de « automobile » :

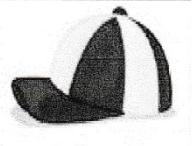
Vélo / voiture / camion

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



bâtiment



casquette



valise



table

3 : Complète par :

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle robe.

2_ Karim est un infirmier.

3_ Yacine a un cartable rouge.

4_ Notre quartier est le plus propre de la ville.

5_ Papa lit le journal.

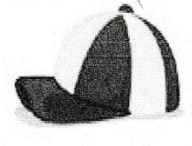
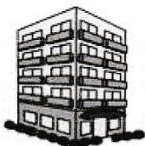
Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Appartement casquette valise

table

3 : **Complète par :**

~~infirmier~~ / ~~journal~~ / ~~cartable~~ / ~~robe~~ / ~~quartier~~

1 _ Sonia porte une belle robe. ✓

2 _ Karim est un infirmier. ✓

3 _ Yacine a un cartable rouge. ✓

4 _ Notre quartier est le plus propre de la ville. ✓

5 _ Papa lit le journal. ✓

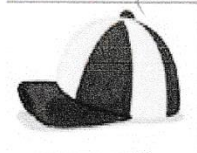
Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



appartement / casquette / valise / table

3 : **Complète par :**

~~infirmier~~ / ~~journal~~ / ~~cartable~~ / ~~robe~~ / ~~quartier~~

1_ Sonia porte une belle robe ✓

2_ Karim est un infirmier ✓

3_ Yacine a un cartable rouge. ✓

4_ Notre quartier est le plus propre de la ville. ✓

5_ Papa lit le journal ✓

Activité A :

1 : Entoure le mot synonyme de « automobile » :

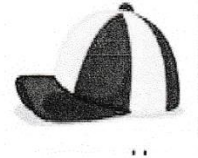
Vélo / voiture / camion

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment



casquette



valise



table

4

3 : Complète par :

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1 _ Sonia porte une belle robe.

2 _ Karim est un infirmier.

3 _ Yacine a un cartable rouge.

4 _ Notre quartier est le plus propre de la ville.

5 _ Papa lit le journal.

5

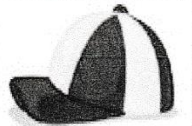
Activité A :

1 : Entoure le mot synonyme de « automobile » :

Vélo / voiture / camion

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



bâtiment / casquette / valise / table

3 : Complète par :

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1 _ Sonia porte une belle... robe ✓

2 _ Karim est un infirmier ✓

3 _ Yacine a un cartable rouge. ✓

4 _ Notre quartier est le plus propre de la ville. ✓

5 _ Papa lit le journal ✓

Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

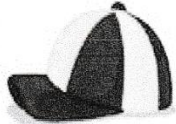
Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment



casquette



valise



table

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle... robe

2_ Karim est un... infirmier

3_ Yacine a un... cartable... rouge.

4_ Notre... quartier... est le plus propre de la ville.

5_ Papa lit le... journal

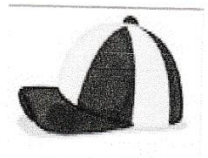
Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

⁴ Table / ¹ Bâtiment / Valise / Casquette



.....bâtiment.....

.....casquette.....

.....valise.....

.....table.....

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / ¹robe / quartier

1_ Sonia porte une belle.....robe..... ✓

2_ Karim est uninfirmier..... ✓

3_ Yacine a un.....cartable..... rouge. ✓

4_ Notrequartier..... est le plus propre de la ville. ✓

5_ Papa lit le.....journal..... ✓

Activité A :

1 : Entoure le mot synonyme de « automobile » :

Vélo / voiture / camion

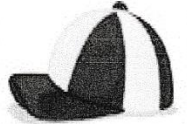
1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment.



Casquette.



Valise.



table.

4

3 : Complète par :

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1 _ Sonia porte une belle robe . ✓

2 _ Karim est un infirmier . ✓

3 _ Yacine a un cartable rouge. ✓

4 _ Notre quartier est le plus propre de la ville. ✓

5 _ Papa lit le journal . ✓

5

Activité A :

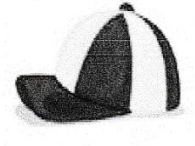
1 : Entoure le mot synonyme de « automobile » :

Vélo / voiture / camion

1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



4

Bâtiment ✓

casquette ✓

valise ✓

table ✓

3 : Complète par :

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1 _ Sonia porte une belle... robe ✓

2 _ Karim est un ...infirmier ✓

3 _ Yacine a un...cartable rouge. ✓

4 _ Notre ...quartier est le plus propre de la ville. ✓

5 _ Papa lit le...journal ✓

5

Sujet n° : 10

10/10

Activité A :

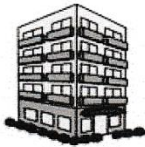
1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

Vélo / voiture / camion

1

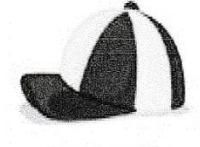
2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment

✓



casquette

✓



valise

✓



table

✓

4

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle... robe ✓

2_ Karim est un... infirmier ✓

3_ Yacine a un... cartable rouge. ✓

4_ Notre... quartier... est le plus propre de la ville. ✓

5_ Papa lit le... journal. ✓

5

Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment casquette valise

table

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1 _ Sonia porte une belle robe ✓

2 _ Karim est un infirmier ✓

3 _ Yacine a un cartable rouge. ✓

4 _ Notre quartier est le plus propre de la ville. ✓

5 _ Papa lit le journal ✓

5

4

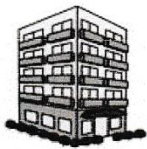
Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

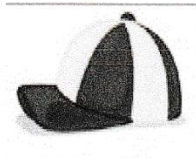
Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment



casquette



valise



table



4

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle... robe . ✓

2_ Karim est un infirmier . ✓

3_ Yacine a un... cartable ... rouge. ✓

4_ Notre quartier est le plus propre de la ville. ✓

5_ Papa lit le journal . ✓

5

Activité A :

1 : Entoure le mot synonyme de « automobile » :

Vélo / voiture / camion

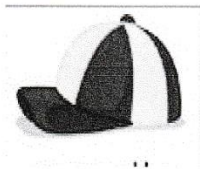
1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



bâtiment



casquette



valise



table

4

3 : Complète par :

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1 _ Sonia porte une belle... robe ✓

2 _ Karim est un ... infirmier ✓

3 _ Yacine a un ... cartable rouge. ✓

4 _ Notre ... quartier est le plus propre de la ville. ✓

5 _ Papa lit le ... journal ✓

5

Sujet n° : 15

8

Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

Vélo / voiture / camion

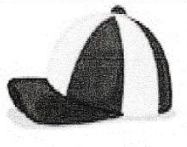
1

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment



casquette



valise



table

4

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle... robe ✓

2_ Karim est un ... quartier ✓

3_ Yacine a un... cartable rouge. ✓

4_ Notre ... journal est le plus propre de la ville. ✓

5_ Papa lit le... infirmier X

3

Activité A :

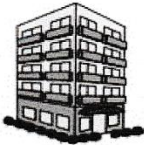
1 : Entoure le mot synonyme de « automobile » :

Vélo / voiture / camion

1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



4

Bâtiment ✓ Casquette ✓ valise ✓

table ✓

3 : Complète par :

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle... robe ✓

2_ Karim est un ... infirmier ✓

5

3_ Yacine a un... cartable rouge. ✓

4_ Notre ... quartier est le plus propre de la ville. ✓

5_ Papa lit le... journal ✓

Sujet n° : 18

10/10

Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

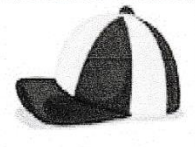
Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment ✓



Casquette ✓



Valise ✓



Table ✓

4

3 : **Complète par :**

~~infirmier~~ / ~~journal~~ / ~~cartable~~ / robe / quartier

1 _ Sonia porte une belle... robe ✓

2 _ Karim est un... infirmier ✓

3 _ Yacine a un... cartable rouge. ✓

4 _ Notre quartier est le plus propre de la ville. ✓

5 _ Papa lit le... journal ✓

5

Sujet n° : 15

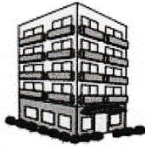
Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

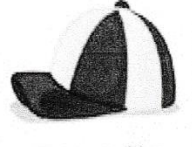
Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment



Casquette



valise



table

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle... robe

2_ Karim est un... infirmier

3_ Yacine a un... cartable rouge.

4_ Notre... quartier est le plus propre de la ville.

5_ Papa lit le... journal

Sujet n° : 15

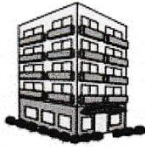
Activité A :

1 : **Entoure le mot synonyme de « automobile » :**

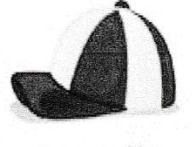
Vélo / voiture / camion

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Table / Bâtiment / Valise / Casquette



Bâtiment



Casquette



valise



table

3 : **Complète par :**

infirmier / journal / cartable / robe / quartier

1_ Sonia porte une belle... robe

2_ Karim est un... infirmier

3_ Yacine a un... cartable rouge.

4_ Notre... quartier est le plus propre de la ville.

5_ Papa lit le... journal

03/10

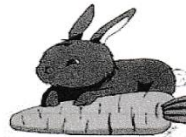
Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir 0

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



2

~~serpent~~ , ~~escargot~~ , lapin , ~~éléphant~~

3 : Complète par :

maçon / çordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le ~~maçon~~ utilise une paire de ciseaux. X

2_ Le ~~tailleur~~ est en train de construire le mur. X

3_ Le cycliste répare le vélo X

4_ Le boulanger vend du pain X

5_ Le ~~çordonnier~~ répare mon soulier. ✓

Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire

/

Casier

/

Miroir



2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant

_

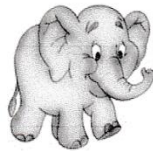
Serpent

_

escargot

_

Lapin



4

serpent ✓

Elephant ✓

Lapin ✓

escargot ✓

3 : Complète par :

maçon

/

cordonnier

/

pain

/

vélo

/

tailleur

1_ Le ...vélo...utilise une paire de ciseaux. X

2_ Le ...cordonnier...est en train de construire le mur. X

0

3_ Le cycliste répare le ...pain..... X

4_ Le boulanger vend du ...vélo..... X

5_ Le ...tailleur...répare mon soulier. X

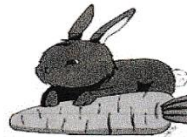
Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



serpent

l'éléphant

le lapin

escargot

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux.

2_ Le maçon est en train de construire le mur.

3_ Le cycliste répare le vélo.

4_ Le boulanger vend du pain.

5_ Le cordonnier répare mon soulier.

08/10

Activité B :

1 : **Entoure le mot synonyme de « tiroir » :**

Armoire / Casier / Miroir

1

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



2

serpent éléphant escargot lapin

3 : **Complète par :**

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Le maçon est en train de construire le mur. ✓

3_ Le cycliste répare le vélo. ✓

5

4_ Le boulanger vend du pain. ✓

5_ Le cordonnier répare mon soulier. ✓

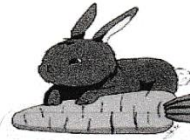
Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



serpent ✓

éléphant ✓

lapin ✓

escargot ✓

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le ~~maçon~~ utilise une paire de ciseaux. X

2_ Le ~~pain~~ est en train de construire le mur. X

3_ Le cycliste répare le ~~cordonnier~~. X

4_ Le boulanger vend du ~~vélo~~. X

5_ Le ~~cordonnier~~ répare mon soulier. ✓

Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



4

es serpent
serpents

Eléphant

le lapin

escargot

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Letailleur utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Lemaçon est en train de construire le mur. ✓

3_ Le cycliste répare levélo..... ✓

4_ Le boulanger vend dupain..... ✓

5_ Lecordonnier répare mon soulier. ✓

5

Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



Serpent

Eléphant

Lapin

escargot

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Le maçon est en train de construire le mur. ✓

3_ Le cycliste répare le vélo. ✓

4_ Le boulanger vend du pain. ✓

5_ Le cordonnier répare mon soulier. ✓

10/10

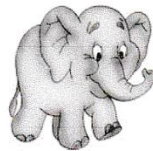
Activité B :

1 : **Entoure le mot synonyme de « tiroir » :**

Armoire / Casier / Miroir

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



Serpent
✓

Eléphant
✓

Lapin
✓

escargot
✓

3 : **Complète par :**

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Le maçon est en train de construire le mur. ✓

3_ Le cycliste répare le vélo. ✓

4_ Le boulanger vend du pain. ✓

5_ Le cordonnier répare mon soulier. ✓

Activité B :

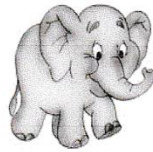
1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



2

Eléphant

X

Serpent

X

Lapin

✓

escargot

✓

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le cordonnier utilise une paire de ciseaux. X

2_ Le pain est en train de construire le mur. X

0

3_ Le cycliste répare le vélo. X

4_ Le boulanger vend du pain. X

5_ Le maçon répare mon soulier. X

04/10

Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir X

0

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



2

escargot
X

Eléphant
✓

Lapin
✓

Serpent
X

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le cordonnier utilise une paire de ciseaux. X

2_ Le maçon est en train de construire le mur. ✓

2

3_ Le cycliste répare le vélo. ✓

4_ Le boulanger vend du pain. X

5_ Le tailleur répare mon soulier. X

Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



Serpent - Eléphant - Lapin - escargot

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux.

2_ Le maçon est en train de construire le mur .

5

3_ Le cycliste répare le vélo .

4_ Le boulanger vend du pain .

5_ Le cordonnier répare mon soulier.

Activité B :

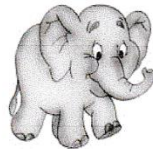
1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

1

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



2

Eléphant

X

Serpent

X

Lapin

✓

escargot

✓

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le cordonnier utilise une paire de ciseaux. X

2_ Le pain est en train de construire le mur. X

0

3_ Le cycliste répare le maçon. X

4_ Le boulanger vend du tailleur. X

5_ Le vélo répare mon soulier. X

03/10

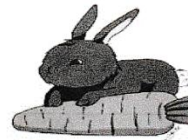
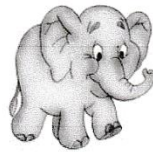
Activité B :

1 : **Entoure le mot synonyme de « tiroir » :**

Armoire / Casier / Miroir X

2 : **Ecris, sous les images, le mot qui convient :**

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



escargot X

Lapin X

Eléphant X

Serpent X

3 : **Complète par :**

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Le cordonnier est en train de construire le mur. X

3_ Le cycliste répare le vélo. ✓

4_ Le boulanger vend du pain. ✓

5_ Le maçon répare mon soulier. X

3

08/10

Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir



2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant - Serpent - escargot - Lapin



serpent ✓

Escargot ✓

Lapin ✓

escargot ✓

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Le ~~cordonnier~~ est en train de construire le mur. X

3_ Le cycliste répare le ~~maçon~~. X

4_ Le boulanger vend du ~~vélo~~. X

5_ Le ~~peim~~ répare mon soulier. X

04/10

Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



~~escargot~~
X

Eléphant
✓

~~serpent~~
✓

~~serpent~~
X

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le ~~vélo~~.....utilise une paire de ciseaux. X

2_ Le ~~maçon~~...est en train de construire le mur. ✓

3_ Le cycliste répare le ~~cordonnier~~ X

4_ Le boulanger vend du ~~tailleur~~. X

5_ Le ~~pain~~.....répare mon soulier. X

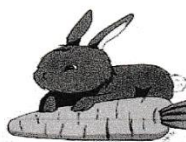
Activité B :

1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir

2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



serpent ✓

éléphant ✓

lapin ✓

escargot ✓

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le tailleur utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Le maçon est en train de construire le mur. ✓

3_ Le cycliste répare le vélo. ✓

4_ Le boulanger vend du pain. ✓

5_ Le cordonnier répare mon soulier. ✓

Activité B :

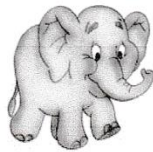
1 : Entoure le mot synonyme de « tiroir » :

Armoire / Casier / Miroir



2 : Ecris, sous les images, le mot qui convient :

Eléphant _ Serpent _ escargot _ Lapin



escargot
+

éléphant
✓

lapin
✓

serpent
+

3 : Complète par :

maçon / cordonnier / pain / vélo / tailleur

1_ Le cordonnier utilise une paire de ciseaux. ✓

2_ Le maçon est en train de construire le mur. ✓

3_ Le cycliste répare le vélo. ✓

4_ Le boulanger vend du pain. ✓

5_ Le tailleur répare mon soulier. ✓

3

Résumé

Ce travail s'inscrit dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère dans le cycle primaire. Il s'intéresse à étudier l'une des conséquences directes des langues en contact en Algérie, à savoir celle du mélange entre la langue française et l'arabe algérien chez les apprenants débutants de FLE.

La présente recherche consiste, dans le premier chapitre, à mettre en exergue tous les théories et les définitions relatives à notre thème de recherche. D'autre part le deuxième chapitre vise des considérations méthodologiques et l'analyse des données recueillies.

Notre objectif est d'engager une réflexion sur l'impact des mots français empruntés dans l'arabe algérien sur l'acquisition du vocabulaire français chez les apprenants de 5^{ème} année primaire.

Mots clés : l'arabe algérien, vocabulaire, emprunt, classe de FLE.

Abstract

This work, is part of the framework of the education (teaching) / learning (apprenticeship) of French as a foreign language in the primary school. It's interested to studying one of direct consequences of language in contact in Algeria. Namely that of the blending of languages french with algerian Arabic among the beginners' learners of french as a foreign language.

In the first one of our research, we based on all theories and definitions related about our research topic, the second part is methodological considerations and analysis of the results.

The aim of our research is to engage in reflection about the borrowed french words in Arabic Algeria on the acquisition of french vocabulary of learners in class of 5th years primary.

Keywords: Algeria Arabic, vocabulary, the borrowed, FLE class.

ملخص

هذه الدراسة، تدخل في مجال تعليم/ وتعلم اللغة الفرنسية كلغة اجنبية في الطور الابتدائي، تهتم بإحدى النتائج المباشرة لتداخل اللغات الموجودة بالجزائر، خاصة تداخل اللغة الفرنسية مع الدارجة الجزائرية عند المتعلمين المبتدئين للغة الفرنسية.

تطلبت هذه الدراسة، في الجزء الأول من مذكرتنا تسليط الضوء على اهم النظريات والمفاهيم الأساسية المتعلقة بموضوعنا، اما الجزء الثاني يتضمن منهجية الدراسة وتحليل النتائج المتحصل عليها.

هدفنا هو معرفة مدى تأثير الكلمات الفرنسية المعارة في العربية الجزائرية على اكتساب مفردات اللغة الفرنسية لتلاميذ السنة الخامسة ابتدائي.

الكلمات المفتاحية: العربية الجزائرية، علم المفردات، الاعارة، قسم الفرنسية لغة اجنبية.